



THE UNIVERSITY OF
WAIKATO
Te Whare Wānanga o Waikato

Research Commons

<https://researchcommons.waikato.ac.nz/>

Research Commons at the University of Waikato

Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

NGĀ KĪREHU O TE ARAWA KI ROTORUA

nā

S.J.T. Morrison

*Ko tēnei tuhingaroa hei whakatutuki
i ngā whakaritenga mō:*

TE TOHU PAERUA

Te Tari Māori

O

Te Whare Wānanga o Waikato

1999

NGĀ WHAKARĀRANGITANGA

Kaupapa	Whārangi
Ngā mihi	3
Kupu Whakataki	4
Te Ariā	7
Ūpoko Tuatahi - He aha i whai ai te kīrehu	11
Ūpoko Tuarua - He whakamārama i te kīrehu	22
Ūpoko Tuatoru - Ngā whakaputanga o te kīrehu	38
Ūpoko Tuawha - Ngā Kitenga	63
Ngā Pukapuka i Tirohia	68

NGĀ MIHI

Tēnei te kaituhi e tuku nei i ngā mihi me ngā whakamoemiti ki te hunga nā rātau au i āwhina, i poipoi, i whakahau hoki kia oti pai ai tēnei tuhinga. Kua roa kē ēnei tuhituhinga e takato ana, ā, kātahi anō ka puta kia whitia e te rā.

Ēngari ia, mēnā kāore a Hīrini Melbourne rāua ko Te Haumihiata Mason i aro ake, ka kore pea e kitea e te whatu ēnei tuhituhinga āku. Nā rāua au i āta āwhina, i āta tohutohu i roto i te rangahau o tēnei kaupapa. Nō reira, kia piki te ora, kia tau ngā manaakitanga a te matua nui i te rangi ki runga ki a kōrua.

Me mihi nui atu hoki ki a koutou i whakaae mai kia kōrero o koutou mōhioatanga, otirā, kia whakarite ki te tā aua mōhioatanga. Hēoi anō, e Kawana, e Hono, e Hiko, ahakoa kua ngaro koutou i te tirohanga kanohi i te rā nei, kei konei e takoto ana o koutou ōhākī, nō reira, tēnā koutou. Otirā, mei kore hoki koutou katoa, kua kore tēnei putoi kōrero. Whakahirahira ana te manawa i o kupu whai take, whai tīkanga hoki, me kī, nā te pai o te manaaki a koutou i taea ai, nō reira me mihi, me mihi, me mihi whānui.

Kei te tangi atu hoki, kei te mihi aroha atu, ki te iwi o Te Arawa mō koutou i whakaae mai ki te tā i ēnei tuhituhinga. E koutou mā ngā uri o te kāwai i heke mai i te tūpuna i a Pūhaorangi, tēnā koutou i runga i ngā manaakitanga o te wā.

He mihi hoki ki taku tau, Louisa, nāu nei te mahi nui ki te hoatu i nga kōrero nei ki roto o te mīhini rorohiko.

Nō reira, kia ora huihui mai tātou.

KUPU WHAKATAKI

Kākāriki pō whai tere i te wao nui o Tāne
 I te urunga tapu, kua ara, kua ara
 a Tāne ki runga.
 Kua kōtia ngā putake o te rākau o te whare nei;
 kua waiho atu i te urunga tapu.
 Kua kōtia ngā kāuru o te rākau o te whare nei;
 kua waiho atu i te wao nui o Tāne.
 Kua tae au ki ngā pukenga, ki ngā wānanga,
 ki ngā tauira.
 Patua kuru, patua whao.
 Patua te toki a Taiharuru
 Kua piki hoki nei ki te maro hukahuka nui a
 Tangaroa.
 Te ngaru ai e whati ai e Nuku-tai-maroro
 kāore ko au.
 E kimi ana, e hahau ana
 i ngā uri o te whanau a Rata.
 Hai pokapoka i a Tāne e tū nei i-i.
 Kāore i kitea, kua mate noa atu i te awa
 i Pikopiko-i-whiti.
 Mā te maranga mai ai, ko hiki nuku e!
 Ta taua rangi!
 Tihei Mauri Ora!¹

Ki ngā ihi, ki ngā wehi, ki ngā mana, ki ngā pae maunga, ki ngā rau rangatira, koia
 tēnei tā koutou mōkai e mihi atu nei ki a koutou, i tahuri mai ki te pānui, ki te
 mātakitaki i tēnei putoi kōrero. Hei konei ka whai wāhi atu kia whakamihia o tātou
 tini aituā kua rūpeke ki tua o pae, ki tua o tāwauwau, nō reira koutou e ngā mate,

¹ He tauparapara tawhito nā Te Arawa hei hoa tapuwae kia whakamānu pai ai ngā mahi.

haere, whakangaro atu. Haere ki te pō uriuri, ki te pō tangotango, ki te pō kerekere, ki te pō e ngaro ai te tangata. Ngā mate tāruarua kātahi anō ka huri, a, ngā mate kua whetūrangitia, e kore koutou e warewaretia, nō reira, tau mai rā, tau mai rā, tau mai rā.

Ka hoki mai anō ki a tātou te hunga mōrehu, tēnā tātou katoa. Tēnā tātou e piri pono nei ki ngā taonga i tukuna iho mai e ō tātou tūpuna, ā, e mau nei i ngā taha e rua, ko tētahi ko te whai i te māramatanga o te ao hou nei, ko tērā kē, ko te mau o ngā nunui o ō tātou tūpuna hei kākahu pūmau mō tātou kia whakamanawanui ai tātou i te kimitanga o ngā āhuatanga katoa i tēnei, ngā ia oma nei a te Pākeha. Me maumahara hoki tātou ki te wairua, ki te mauri, ki te mana katoa o te iwi Māori kia kore ai ēnei e ngaro, kia kore ai ēnei e mate.

Hēoi, ahakoa kua hinga ngā tōtara haemata o runga i ngā māunga, kua ngaro ngā kākā wahanui, ngā manu tioriori o runga i ngā marae; he taonga tuku iho i whakarērea mai e rātou, ngā mātua tūpuna, hei poipoi, hei penapena mā tātou, mā tēnei reanga. Ko te taonga e kōrerohia ake nei, ko tō tātou reo Māori tonu; tēnei taonga e paihere nei i a tātou ki te ao o nanahi, ki te ao o naiane, ā, ki te ao mō āpōpō. Kua kite tātou i roto i ngā tau te hekenga o te reo Māori hei reo matua mō te iwi Māori. E pēnei ana te kōrero a tētahi tangata i haere ki tētahi hui whakapakari i te reo Māori a Te Taura Whiri i Te Reo Māori i te tau 1995 e pā ana mō tēnei āhuatanga, "Ki te heke rā tātou ki Rarohenga, ki a Hine-nui-i-te-pō ki te whakawāwā i ō tātou kuia, koroua mō te āhua ki te reo, ka kiia mai e ērā, 'I te pai i a mātou i wehe mai ai, i ahatia e koutou? E hoki!' Ki te piki atu rānei tātou ki te atua, pātai atu ai mō te reo, ka kii mai a ia, 'Nāku te reo i hoatu ki a koutou, kua ahatia e koutou? E hoki!'"²

Nō reira, ka āta whakahiato i ngā mahara me te whakatau iho, E! kei tēnei reanga mōhio ki te kōrero Māori te ora, te mate rānei o te reo. Whakamataku ana tērā! Whakamataku ana nā te mea, ko te reo e kōrero ana tātou i te rangi nei he reo rerekē ki tērā a ō tātou tūpuna. Ko te raru kē, ko te reo e kōrerohia ana e tātou e kore e taea e ngā koroheke te whakamāori, pena hoki te reo kōrero a ngā koroheke tē aro i a

² He kōrero tēnei i puta mai i "Te Hui Whakapakari" a Te Taura Whiri i Te Reo Māori, i tū ki Taiporohēnui, mai i te 14 ki te 19 o Mahuru, 1995.

tātou. Ko te kīrehu tētahi tīkanga o te reo Māori kei te ngaro haere i a tātou i te rā nei. Koia tētahi āhuatanga o te reo e uaua ana kia kite te māramatanga me te tino tīkanga o te kōrero, ā, koia anō te kaupapa matua o tēnei rangahautanga.

Hēoi anō, me waiho ngā kōrero mō te kīrehu kia tārewa i tēnei wā. Mā ngā rarangi e whai ake nei e wānanga, e whakamārama ngā putanga o tēnei mahi rangahau. Ēngari, ahakoa tonu, mā te aha i te wawata, i te tumanako kia tau mai te māramatanga, te uruhau, te tōnuitanga ki ngā tōpito katoa o te ao kōrero Māori i tēnei wā, ā, haere ake nei. I tahuri ai au ki te whai, ā, ki te kimi i ngā kīrehu nei hei whakanui, hei whakatairanga hoki i te reo tūturu o Te Arawa tangata, ā, he tino kite hoki nōku, kāore kē te nuinga o tātou i te paku mōhio mai ki te reo e mōhiohia ai tātou he tangata nō Te Arawa, ā, he Māori. Hēoi anō kāti ake mō tēnei wā. E te iwi, ka mihi rā te ngākau, ka mihi rā.

TE ARIĀ

Ko te reo Māori he reo tūāuriuri whāioio, ā, he reo i kōhure ake i te whenua e kīa nei ko Aotearoa. Hēoi anō, ka tae mai te Pākeha ki konei noho ai, ā, ka whārikihia ko a rātou ture hei tauira tīkanga mō ngā tangata ki Aotearoa, ā, ko tō rātou reo hei reo whakaata whakaaro hei reo hoko paraoa hoki. I roto i ngā tau maha kua pahemo i raro i ēnei whakarite hou, kua memeha noa te reo Māori. Te mutu, i roto i ngā whakaakoranga hou i mahue ngā ahureitanga ake o te reo hei kawenga i te hīhiri o te hinengaro Māori. Koinei ka tahuri ake au ki te whai i tētahi o ngā āhuatanga whakahirahira o te reo e mahue ana i roto i ngā akoranga i te reo hei reo tuarua.

Ko ngā kīrehu tētahi pekanga o te reo Māori kei te kaha te ngaro i te nuinga o ngā kaikōrero o te reo Māori o ēnei rā. Ki te waiho ērā momo kōrero kia moe, e kore e whakaara ake, ā, ko tōna mutunga, kua ngaro mō ake tonu atu. Kātahi tātou te ao Māori ka tangi mō tēnei āhuatanga nui o te reo ka ngaro i ā tātou, ā, ko te rere ā te ua koia anō kei te wai e rīringi tonu nei te utu. Hēoi anō, ki te mataara tātou, ki te whakaara ake i ēnei momo kōrero, ka whai kupu te reo Māori, ā, ka hoki mai te reo tūāuriuri whāioio ki ā tātou o tēnei reanga. Kei roto i ngā kīrehu e pupuri ana te wairua me te hinengaro Māori o ngā tūpuna o mua, arā, ka kite i te āhua o te whakaaro i roto i a rātou.

Ka tahuri ake au ki te whai i tēnei kaupapa kia whakaara ake anō ngā kīrehu kua roa e moe ana, ā, ki te kimi whakautu mō ētahi pātai i toko ake i te wā e whakaarohia ana te kaupapa nei. Tuatahi, I whakawhāiti taku titiro ki ngā kīrehu ake o Te Arawa waka e noho ana ki te rohe o Rotorua-nui-ā-Kahumatamomoe. I pērā ai te whānui o taku titiro kia kore ai au e pokea e te kaupapa nei ka tahi, kia whakaara ake anō ai ngā kīrehu tūturu o tērā rohe kua tino roa nei e ngaro ana ka rua, ā, kia whakahoki mai ai ko aua kīrehu hei mahi mā tēnei reanga kōrero Māori kia ea ai te kōrero, " Ko Te Arawa māngai nui"¹ ka toru. Tuarua, I whakawhānui ake taku titiro ki ngā kīrehu kei te mōhiotia e te motu.

¹ He pepeha tawhito nō roto o Te Arawa.

Hei whakatutuki i taku kaupapa ka tirohia, ka wānangahia te kaupapa i raro i ngā ūpoko e whai ake nei. Kei te ūpoko tuatahi he whakamārama he aha au i whai ai i taku kaupapa mō ngā kīrehu. Kei te ūpoko tuarua he āta whakamārama i te kīrehu me ōna tīkanga katoa, me ngā rerekētanga i waenganui i te kīrehu me ana hoa me te kīwaha, te huahuatau, te kupu whakarite, me te whakataukī. Ka titiro hoki ki ngā wāhi ka rāngona, ka whakamahia rānei te kīrehu. Kei te ūpoko tuatoru ka tirohia ngā kīrehu kua kitea. E rua ngā wahanga o tēnei ūpoko. Kei te wahanga tuatahi ko ngā kīrehu o Te Arawa ki Rotorua me a rātou whakamārama, kei te wahanga tuarua ko ngā kīrehu o te motu whānui kua whakaraupapahia i raro anō i ngā ūpoko e whakaatu ana i te tīkanga o ia kīrehu, me a rātou whakamārama. Kei te whakamutunga ko te whakarārangi me te tūhonohono ake i ngā kitenga katoa i roto i aku rangahau, i aku wherawheratanga i te kaupapa nei me ngā hua ka puta ki te whāia ngā kīrehu i roto i ngā akoranga ki te hunga kātahi anō ka tahuri mai ki te whai i te reo Māori hei reo tuarua.

Kei konei ka whai wāhi ki te whakamārama i te huarahi i whāia e tutuki ai te kaupapa o tēnei mahi rangahau. I te wā e whakaarohia ana te kaupapa nei ka puta te whakaaro ki roto i a au kia kōrero tahi me ngā koroheke no roto o Te Arawa waka, kia pātaihia rātou ki o rātou mōhiotanga e pā ana ki tēnei kaupapa, me ngā kīrehu e mōhio ana rātou, kei te whakamahia rānei e rātou. Ka mutu, kia kōrero hoki ki ngā tangata wetewete reo, ki ngā tangata matatau, ki te rangatahi, me ngā koroheke o ngā iwi i waho atu o Te Arawa. Ēhara i te mea he aha, hēoi anō ki a au kāore kē he huarahi i tua atu i te kōrerorero-ā-tangata hei awahi i te rangahau o tēnei kaupapa. I pēnā ai te whakaaro nā te mea, kia a au ko te kīrehu he mea ka rāngona i roto i ngā kōrerorero a te tangata, ā, he mea kāore e tino tuhituhi ana. Nā reira, I āta whakaaro au ko ngā wāhi kōrerorero noa ā te tangata pea, ngā wāhi pai kia rapu mai i ēnei tūmomo kōrero. Nā, I whāia tēnei huarahi e au, ā, I tino whai hua tēnei o ngā huarahi. I kitea, I rāngona ētahi kōrero whakamārama me ētahi o ngā kīrehu o Te Arawa i konei. Tāpiri atu ki tēnā, I rāngona ngā whakaaro me ngā kōrero ā ngā momo tangata katoa, rangatahi mai, koroheke mai.

I tua atu i te kōrero tahi, arā anō ngā huarahi i whāia. I pūhia au e ngā hau kōhengihengi a Tāwhirimatea kia tae atu ki ngā tōpito katoa o Te Ika Roa ā Maui; ki ngā whare pukapuka i Tāmaki, i Te Whanganui ā Tara, i Kirikiriroa, i Pāmutana, i Rotorua. Hei aha? Hei āta rangahau i ngā kōrero e pā ana ki tēnei kaupapa. I reira i kitea ngā rīpoata tawhito me ngā rīpoata hou, ngā kohinga kōrero o namatā, o naianei hoki, me ngā reta i tuhia e ngā rangatira i tērā rau tau, me ngā rārangi pukapuka e pupuri ana ngā kōrero o mua. I haere au ki Te Kooti Whenua Māori i Rotorua ki te pānui ngā kōrero e whakaatu ana i te noho a te Māori i ngā rā o nehe, me ngā kōrero i whakatakotohia e rātou ki mua i te aroaro o te kooti. I roto i ēnei tuhinga e mau ana ētahi kīrehu i whakahua ake i te wā i hui ai ngā tūpuna mō te whenua te kaupapa. Kei aua wāhi nui anō, arā, kei Tāmaki me Te Whanga Nui ā Tara, e puritia ana ētahi tēpa kei runga nei ngā kōrero ā ngā rangatira kua whetūrangitia. I tonoa kia whakarongo pīkari aku taringa ki ēnei tēpa, ā, i puta mai ētahi kīrehu i aua tēpa rā.

Nā ēnei momo huarahi i taea ai te whakaemi me te whakakao i ngā whakaaro me ngā kōrero katoa o tēnei tuhinga, ā, te putanga atu, kua whakarārangihia ngā kōrero, ngā whakaaro me ngā kīrehu i kitea mai, i rāngona mai, i puta mai.

Hēci anō, kāore te wai i marino i ngā wā katoa. I ētahi wā ka tae mai he raruraru, he uauatanga hei whakapakeke i te ara, he ngārara rānei hei whakapae i te huarahi. Ka pouri te manawa nā te mea kāore au i whai wāhi ki te kōrero ki ā Irirangi Tiakiawa rāua ko Tāmāti Wharehuia² i mua i tō rāua wehenga. I te whakatikatika au i a au anō ki te kōrero ki a Irirangi kātahi ia ka mate. Ka whakatika anō au ki te kōrero ki a Tāmāti, ā, ka mate hoki tērā. Kāore e kore he kōrero, he mōhiotanga ā rāua hei whakamōmona i te tuhinga nei, ēngari e taea te pēhea? Ko tēnei mea te mate e kore e taea te karo, ēngari, i runga i tēnā āhua, kei te tangi tonu te mapu, kei te pouri tonu te manawa.

I tua atu i tēnā, ka raruraru au i te korenga ōku e tino kite ngā kīrehu i roto i ngā tuhinga ā te tangata. E tika ana te whakaaro, kāore ngā kīrehu e tino tuhituhi ana. I kitea ētahi i roto i ngā tuhinga, ēngari me uua ka kitea mai ērā. E hia kē ngā hāora i

² Tētahi tokorua no Te Arawa e tino mātau ana ki ngā tīkanga me ngā kōrero tuku iho ā Te Arawa.

whakapaua e au kia rapua mai ngā kīrehu e huna ana i roto i ngā pukapuka, i ngā reta, otirā i ngā momo tuhinga katoa a te tangata.

Ahakoā ēnei, he nui ngā painga i puta mai ki a au i roto i tēnei mahi rangahau. Ka mīharo katoa te kōrero tahi me ngā koroheke, i reira i āta rāngona te reo o ngā mata o te ao kōhatu, me kī, te reo tūāuriuri whāioio. I puta mai i a rātou ngā whakaaro tūturu o te hinengaro Māori tūturu hei awhi i te hanga o tēnei mahi rangahau. I pai anō rā taku haere ki te Whare Pukapuka o Turnbull i reira e pupuri ana ngā kōrero me ngā whakaahua a tua whakarere. I ētahi wā, nā te nui o ngā momo tuhinga Māori ataahua i roto i taua whare pukapuka, ka titi taku haere ki kaupapa kē. Ahakoā i reira au mō te wiki kotahi, kāore rawa i oti i a au ngā tuhinga i hiahia au ki te pānui. Ko tētahi atu mea pai i puta mai ki a au i roto i tēnei mahi rangahau, ko te akoako i ētahi kīrehu, i ētahi kīwaha me ētahi whakataukī hou hei whakamahi māku i ngā wā e kōrero Māori ana au, me te whēkite o ētahi tuhinga Māori kāore anō au kia kite noa.

Hēoi anō hei whakakapi i tēnei wahanga, i hangaia mai tēnei putoi kīrehu hei whakaara ake i ngā kīrehu o Te Arawa ki Rotorua ka tahi, hei hua mā te hunga e ako ana i te reo Māori hei reo tuarua kia whai kupu tō rātou reo ka rua, hei whakahoki i ngā pātai i toko ake ai i te wā e whakaaroarohia ana tēnei kaupapa ka toru. Inaianei ka riro mā ngā kōrero, mā ngā tuhinga me ngā whakaaro kei te whai mai e whakatinana te kaupapa o tēnei mahi rangahau.

ŪPOKO TUATAHI

He aha i whai ai te Kīrehu?

Ko te ritenga o tēnei wāhanga he whakamōhio noa atu i te take i tahuri ai au ki te rangahau i ngā kīrehu a Te Arawa ki Rotorua. Kei konei anō e takoto ana ngā kōrero kua oti nei i a au te pānui me te kohikohi hei tautoko ake i tēnei wāhanga o tēnei tuhinga roa. I te wā e whakaarohia ana te kaupapa nei, ka toko ake ēnei pātai e rua e whai ake nei. Āe rānei e kaha ora tonu ana ngā kīrehu ake a te Māori, ko te nuinga rānei he kīrehu Pākeha kua whakamāoritia i roto i ngā tau? Āe rānei kāore e noho mai ngā kīrehu Māori ki te reo Māori o te tangata hei reo tuarua te reo Māori ki a ia? Nō te taunga mai o ēnei pātai, ka tīmataria te rangahau haere i te āhua o te kīrehu Māori i ēnei rā, kia kitea ai he whakautu ki ngā pātai e rua nei. Nā konei anō hoki i tipu nui mai ai te hiahia kia hohonu te titiro ki te kaupapa, ā, ko tēnei tuhinga roa te hua o tēnei mahi rangahau. Ā kāti, hei tuatahitanga i konei, ko te whakamōhio atu he aha i whiriwhiria ai ko tēnei hei kaupapa māku.

Ēhara i te mea he aha, ēngari kua kitea i roto i ngā tau kua pahure, kei te tino ngaro haere te tino tīkanga, te wairua me te hohonutanga o te reo Māori. Ēhara tēnei i te whakapae poka hou mai, ēngari, nō ngā tau ki muri i kitea ai tēnei āhua e ngā tangata mātau, e ngā pukenga. Kia tīkina atu ko te kupu a Tāmāti Reedy i puta i a ia i tana kauhau ki tētahi hui mā ngā kura mahita, i tū i te tahi o Mahuru i te tau 1975, i kī rā ia, "E ai ki te kōrero a ngā tohunga titiro whānui, titiro hohonu, ki tēnei mea ki te reo tangata, eke katoa i te reo Māori ngā taumata me ngā takotoranga o tōna ao, nā, nō te taenga mai o te Pākeha ki tēnei whenua i te tīmatanga o te rautau ka taha, ka tutuki te reo Māori ki te ao Pākeha me ōna tīkanga katoa, tae atu hoki ki te reo Ingarangi. I te tau 1814 ka tae mai te whakapono o te ao karaitiana ki Aotearoa nei, nā Te Matene i mau mai, ka kauhau. I te taha o tēnei taonga o te whakapono, he taonga anō i mauria mai, ko te tā kupu ki runga pepa, arā, ko te tuhituhi".

Ka mutu, ka kī ake anō a Tāmāti, "E pai tonu ana te haere a te reo Māori ki te whakamāori i ngā tīkanga a tauwiwi, kātahi rā ka whakatauria e Kāwana Kerei he ture i te tau 1847, *Ko ngā kura e hiahia ana kia āwhinatia e te pūtea moni a te*

*Kāwanatanga, me ako anō i te reo Ingarangi.*¹ Koia nei te tīmatanga o te pēhitanga o te reo Māori ki tēnei whenua. Nō muri mai, nō te tau 1871, ka tahia atu te reo Māori ki waho rawa atu o ngā kura. Ko tērā ture i kī pēnei nā, *Ko ngā tīkanga katoa e ākona ana i ngā kura, me whakahaere katoa ki te reo Ingarangi.*² Mai i tēnā wā tae mai ki te tau 1974, he whawhai tonu te mahi a te reo Māori kia whai wāhi i roto i ngā kura tuatahi. Ahakoa he Māori te reo tuatahi o te nuinga o ngā tamariki e haere ana ki ngā kura Māori(i te wā e whakahaeretia ana ērā momo kura), kore rawa e whakaaetia e te tari mātauranga kia ākona ngā tamariki i roto i tō rātou ake reo. Kei te maumahara tonu te nuinga o tātou me ngā whakatipuranga o mua ki te kore hua o tērā ture. Kei te kirikā tonu ngā whero, ngā waewae, me ngā ringa i te hauhautanga a te rākau, a te tarapu rānei, mō te kōrero Māori i roto i ngā kura. Hēoi anō rā, ko te mamae i pā ki te kiri tangata ka māwhē. Ēngari anō te mamae e haehae ana i te ngākau, e kore. Kei roto i te whakataukī nei te whakatau o mua :

He tao rākau e taea te karo.

He tao kī, tītī rawa ki te manawa".

Nā te kaha tonu o te pakari o te reo Māori i ora ai ia, me te nohonoho tonu o te nuinga o te iwi Māori ki o rātou whenua papatipu. Nā noa, nō muri i te Pakanga Tuarua, ka tīmata te marara nui o te Māori ki ngā tāone noho ai. Nā tēnā āhua me te tūhono haeretanga o ngā kāinga Māori ki ngā tīkanga hou o te ao Pākeha - arā, te wāea, te reo irirangi, te huarahi, te motoka - ka āta tamia te reo Māori"³. Kei te kitea i roto i te kōrero a Tāmami Reedy ngā momo āhuatanga i ngaro ai tō tātou reo, arā, ngā ture i whakatūria e te Pākeha, me te hekenga a te Māori ki ngā tāone nui noho ai. Kia tīkina atu ko te kōrero a Tīmoti Kāretu i unuhia mai ai i te pukapuka a Te Tari Tatau e kīa ana ko te New Zealand Official 1990 Year Book, nō te 199 o ngā whārangi. Kei reira he kōrero e tautoko ana i ēnei kōrero a Tāmami, "Nā te kaha o te

¹ He ture Kāwana tēnei i whakatūria hei whakawaimeha i ngā tīkanga Māori ki tā te Pākeha, hei pēhi hoki i te reo Māori i waenganui i ngā reanga tamariki.

² He ture Kāwana anō tēnei i whakatūria hei tautoko i tērā ture o te tau 1847.

³ He kōrero tēnei i puta i a Tāmami Reedy i te Tahī o Mahuru, 1975, i tētahi hui mō ngā kura mahita.

reo Pākeha i ruarua haere ai te hunga kōrero Māori mai i te tīmatanga o tēnei rautau"⁴

Āe, e tika ana i awhitia te ngarotanga o te reo e te ao Pākeha, ēngari, kua tae ki te wā e whakamutua ai te whakapae, "nō te ao Pākeha te hē i kore ai au e kōrero Māori". Kua riro inaianei mā tātou anō tātou e kuhu, mā tātou anō tātou e ako ki te reo me ōna kawenga katoa. Kia whakaritea tēnei whakaaro ki te tangata e nui ana te matekai. Nā, ki te kore taua tangata rā e kai, taihoa ia ka mate. E kore ai ia e mate, kua whakapaua e ia ōna kaha ki te kimi kai hei oranga mōna. Kia pēnā anō hoki te āhua ki te reo Māori. Ki te matekai tātou ki te reo, ka whakapaua e tātou o tātou kaha katoa ki te kimi i te reo hei oranga mō te wairua, hei tātūhū anō hoki mō te hinengaro.

Nā Koro Dewes o Ngāti Porou te kōrero e whai ake nei, ā, he mea tango mai i Te Ao Hou, Nama 24. E āwangawanga ana te koroua nei mō te āhua ki te reo. E ai ki tāna, "Ko te reo Māori te tino kaupapa o ngā tīkanga Māori e kīa nei ko te Māoritanga : ko te ara nui hoki tērā mō te hinengaro, mō te taha ngahau o te ao, mō ngā mahi, mō te whakatatara, mō te whakatoī, mō te tangi, mō te manaaki tangata. Mō te hanga nei mō te whaikōrero, kāore he taonga i tua atu i ngā waiata Māori. Kāore he take i rere ai ki te reo Pākeha tango mai ai hei kākahu mō ngā whakaaro o te hinengaro Māori. Ka nui kei tōna ake reo, ēngari he reo i whakaititia e te whakatipuranga tangata e kapo nei ki ngā mea a te Pākeha"⁵ .

E tino hiahia ana kia taea e au te kī, "āe, kei te ora ake te reo Māori", ēngari ko te whakapae, arā kē noa atu te tino āhua o te reo. Kia tīkina atu ētahi kōrero hei tautoko i tēnei whakapae, ā, he kōrero i puta i te mātārere o te mahi rangahau i whakahaerehia e Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau 1995. Ko ngā kōrero i puta i tērā mātārere, pēnei nā : "I rangahauhia te reo Māori e Te Rūnanga o Aotearoa mō te Whakawā i te Mātauranga i ngā tau o waenganui i te tekau tau atu i te 1970. E ai ki taua rangahau, i āhua 64,000 te tokomaha e matatau ana ki te reo Māori (Benton,

⁴ New Zealand Official 1990 Yearbook, whārangi 199, 1990.

⁵ K.Dewes, Te Ao Hou (nama 24), 1959, whārangi 5.

The Māori Language, Dying or Reviving? 1991) arā, tētahi 17.9% o te iwi Māori"⁶ . Ka mutu, ka tahuri te mātārere nei ki te kōrero mō ngā kitenga a te mahi rangahau i whakahaerehia i te tau 1995, "Ko tētahi āhuatanga i kitea i tēnei o ngā rangahau reo Māori, he wāhanga nui tonu (59.6%) o te hunga 16 tau neke atu te pakeke e kōrero Māori ana, ahakoa pēhea ngā reo kōrero. Mai i te waenga o te tekau tau atu i te 1970, kua kaha te heke iho o te tokomaha o te hunga pakeke e kōrero Māori ana. O tēnei hunga, kei te āhua 6.2% (10,123) te tokopae e matatau / tino matatau ana. Arā anō tētahi 7.5% (12,153) e whakaarohia ana e pai tonu ana te matatau"⁷ .

Ko te pātai pea e haere nei i waenganui i a tātou i tēnei wā, ko tēnei nā. Me pēhea e taea ai te reo te whakaora anō, e rāngona anō e ēnei reanga te reo ataahua, arā, ngā kīrehu, ngā whakataukī me ngā tūmomo kōrero pēnā a rātou mā? Koia i āta whakatauria ai kia whāia ko tēnei kaupapa. Ko ngā kīrehu tētahi pekanga o te reo Māori kei te kaha te ngaro i te nuinga o ngā kaikōrero o te reo Māori o ēnei rā. Ki te kore tātou e whakaara ake i ēnei momo kōrero, ki te kore tātou e mataara, ko te mutunga iho, kua kore te reo Māori e whai kupu e taea ai e ia ngā āhuatanga katoa o tōna ao te whakaahua. Ki te waiho kia rite tonu te wārea o ngā kīrehu e te moe, he tino mate kei te haere. Ka pai tonu mēnā ka whāia kia kaua e āta waiho tētahi kīrehu kotahi kia moe noa, mēnā ka taea taua kīrehu te whakaara ake, te whakaoho ake. E ai ki ngā whakamārama mai, ko tā te kīrehu he whakareka kōrero, he kupu kōrero ka rāngona i te wā e kōrero noa ana te tangata, ēngari, ka taea hoki e taua kīrehu rā te whakaahua i te hononutanga o te whakaaro Māori, arā, ka taea e te kīrehu te whakakōpaki i ngā whakaaro maha ki ngā kupu ruarua noa iho nei.

Ko te mea kē kia mau ngā kīrehu kei te whai ake ki roto i o tātou whatumanawa, o tātou hinengaro, hei kākahutanga mō a tātou kōrero. Kua roa tātou ki te ao Pākeha nei, me te aha, ko te nuinga o ngā Māori, kua kore kē e mōhio ki tō tātou reo, me te whakaaro, kāore hoki e hiahia kia mōhio atu ki tēnei reo koretake noa iho. Ākene pea, he ruarua noa iho ngā tangata kei te whakapau kaha ki te ako i te reo Māori me te whakaanini kuri noa iho i te mähunga. Kia tīkina atu ko te pātai a Te Rangihau i tana kauhau ki tētahi huihuinga kaiwhakaako reo Māori i te Whare Takiura o

⁶ Te Taura Whiri I Te Reo Māori, Te Mahi Rangahau i te Reo Māori (mātārere). Wellington, 1996.

Kirikiri-roa, i pātai rā ia, "He aha te pūtake o te pupuri i tēnei reo uaua ki te ako, tē tuku atu ai rānei kia mate?" Koinei e whai ake nei ētahi whakaaro o te hunga mātau, ki tēnā pātai: Ki te kore te tangata e mōhio ki tōna ake reo, he aha te take ōna ki te mata o te whenua?(Irirangi Tiakiawa, Waka Huia, Poutūterangi 1990); Kātahi nā te taonga tuku iho ko te reo o o tipuna. Kei hea hoki he taonga i tua atu i tēnā hei oranga ngākau mō ngai tātou i roto i ēnei rā o te pāhekeheke? (Mauri Ora Kingi, Personal interview Paengawhāwhā 1996); Ki te mate te reo nei, mate katoa ētahi atu āhuatanga Māori, (Harnuera Mitchell, Waka Huia, Hereturikōkā 1992); E tika ana kia āta noho tēnei reo o tātou ki roto i te whatumanawa hei kawē i ngā whakaaro i roto i tēnei ao hurihuri, otirā, ko te tino pūtake o te reo, kia kōrerotia. Nō reira, me pēhea e ora ai tō tātou reo? Me kōrero. He ataahua te reo ki te tuhi, ēngari, he ataahua ake ki te puta mai i tō mangai (Tairahia Black, Puka Arahi, Pepa 50211 Te Reo Māori, Te Kunenga ki Pūrehuroa, 1996). Ko te pūtake ake pea o ēnei kōrero, Me ako e tātou te reo kia kore ai e whati te hinengaro. Me kii, Ko te tangata mōhio ki tōna reo whenua, kua whai tuarā tōna hinengaro, kua tau tōna wairua. Ko te reo te tāhū o te ao Māori, ko ia tō tātou whare whakaruruhau. Hēoi anō rā, e ai ki ētahi, ki te kore koe e mōhio ki te kōrero Māori, ēhara koe i te Māori. Kia tīkina atu ko te whakaaro o Ngoingoi Pewhairangi me tāna i tuhi ai ki te rangi o tētahi o ana waiata, arā, Nā te atua te reo nei i tuku iho ki a tātou, ko tā tātou he pupuri, he kōrero, mō ake tonu.

Ēhara i te mea ko ēnei tangata anakē o te ao Māori o runga ake nei i pēnei te kaha o te whakahau kia pupuritia tonutia, kia kōrerohia tonutia te reo Māori, ēngari inā noa ake, inā noa ake. Kei te kite tātou, he mea nui te reo Māori ki ēnei tangata, ā, he mea nui anō hoki ki te hunga e whai ana i te reo. Kia a au, e tika ana me mōhio ngā Māori katoa ki tō rātou reo taketake ake, ēngari, tērā pea he moemoeā noa iho tēnei nōku. Hēoi anō, e whakapono pū ana, mā te mōhio ki te reo e tū tangata ai tātou i tō tātou ūkaipō nei. Kātahi ka tino pai rawa atu mēnā e tika ana te reo e kōrerohia ana. Koia tēnei i tahuri ai au ki te whai i ngā kīrehu, kia whai hohonutanga, kia whai kupu te hunga kōrero Māori, ā, kia whakahokia mai ngā kupu kōrero o te ao kōhatu ki a tātou o ēnei rā, kia ora anō ai, kia ara anō ai aua momo kupu kua aua atu te wā e moe ana. Mā kona e whai kupu ai te hunga kāore i tipu mai i roto i te reo, kia tūturu ai

⁷ Idem. (Te Mahi Rangahau a Te Taura Whiri I Te Reo Māori)

tōna reo Māori. Tāpiri atu ki tēnā, mēnā ka kōrero mai tētahi tangata i tipu mai i roto i te reo Māori ki a au, e pai tonu ana, e mārama tonu ana ngā kōrero, kātahi ka taka mai he kīrehu ka ngaro ahau, nā te mea, kāore e mārama tonu ana ngā kōrero. Ko te mutunga o te kōrero e huna ana i a au, ko tāku he muhu noa. Nā, I tahuri ahau ki te rangahau i ngā kīrehu kia kitea mehemea kei te noho mai ngā kīrehu Māori ki te reo Māori o te tangata hei reo tuarua te reo Māori ki a ia, ā, kia tino mārama ahau ki ērā kōrero kei kōrerotia mai tētahi ki a au, ā, kia tino mārama hoki ngā tamariki ki ngā kīrehu e puta mai ana i te hunga pakeke ki te reo.

Ka kore e tika te reo o a tātou tamariki mokopuna, Ka kore hoki e eke ki ngā taumata tohunga o te reo, ki te kore tātou e tahuri ki te whakatikatika i o tātou ake reo, ā, ki te kore hoki tātou e whakauru atu i ngā momo kōrero, pēnei i te kīrehu, a rātou mā ki roto i a tātou ake kōrero. Nā reira ka pātai te ngākau, he aha te tohungatanga o te reo? Tuatahi, ko ngā aronga me ngā ariā o te whakaaro o te tangata i takea mai i te ao tawhito. Tuarua, ko te tangata ka taea e ia te whakamahi tika me te whakamahi pai te reo, ā, kāore he hapa. Koia nei ngā pou o te reo. Tuatoru kei a ia ngā kīrehu, ngā kīwaha, ngā whakataukī me ērā momo āhuetanga o te reo hei whakarekareka, hei whakaataahua i tana kōrero. Koia nei ngā kōwhaiwhai o te reo. Ki te waiho ērā morno kōrero kia moe, e kore e whakaara ake, ā, ko tōna mutunga, kua ngaro mō ake tonu atu.

Koinei tētahi kaupapa kua roa e kōroiroi ana i te puku. Ēhara i te mea he aha, hēoi anō i a au i Te Kura Toi Tangata, he rite tonu aku haerenga ki ngā kura kaupapa Māori huri noa i te rohe o Waikato me Te Waiariki anō hoki. Mēnā tātou ka titiro ki ētahi o a tātou mahi e mahi ake nei tātou, otirā, i a au e ki nei 'tātou', e whakaaro ana au ki te hunga e mahi nei i ngā wāhi ako i te reo Māori; ko ngā kīrehu tētahi wāhi nui i mahue i roto i ngā mahi akoako ki ngā akonga, ki ngā tamariki rānei. I te mahuetanga o ērā mea, kātahi ka whāia e ngā kura ko te wāhi ōkawa o te reo. Kāore i tirohia te taha ōpaki, arā, te reo kōrerorero, te wāhi o te reo e kī ana i te kīrehu.

Hēoi anō, nā ēnei haerenga ki ngā kura nei, ka mōhio atu he raru anō tō ngā kura Māori. Ko taua raru rā, kāore ngā kaiako e tino mātau ana ki ngā āhuetanga katoa, ngā wāhanga katoa me ngā whakanikoniko o te reo Māori. Ēhara i te mea ki te katoa

o ngā kura, o ngā kaiako tēnei whakapae, ēngari, e whakapono ana ki te kōrero e kī ana, "ki te hē te reo o te kaiako, ka hē te reo o ngā tamariki" arā, ko tōna aronga anō, "nā wai i hē, kātahi ka hē kē atu". Kāore au mō te whakahē, mō te whakaiti i te hunga kaiako kāore e kaha ana te matatau ki te reo, ēngari e mea kē ana ki te whānui te reo o te kaiako, tērā pea ka whānui te reo o te akonga.

Ko tātou katoa tērā kua takahi nei i te huarahi mai i te hīringa ake o te whakaaro, ā, tae noa mai ki te wā e taea ana te kī, "āe, kua autaiha haere te mōhio o tērā ki te kōrero Māori". Nō reira, kei te mihi tonu te ngākau ki a tātou, mō tātou e ū nei, ahakoa ngā auheke me ngā aupiki o te huarahi mai ki te reo Māori. Ēngari, ki te waiho tonu tātou tō tātou reo kia rite ki te whiore tahutahu, ko te mutunga atu, kua kore he pikinga o te reo, kua kore he pāuauatanga o te reo, ā, kua noho papa ko te reo tonu.

Kia tikina atu anō ko te kōrero a Te Rangihau i tana kauhau i Kirikiriroa, i pātai rā ia, "Mā wai hoki e whakaako te reo i tua atu i a tātou nei"? Ko tāna anō whakahoki ki tana pātai, i pēnei nā. "Kāore he tangata i tua atu i a tātou tonu, tēnā koa, kia kaha tātou ki te ako i a tātou anō kia tika anō te whāngai i a tātou tamariki, mokopuna". E ora ai tēnei mea te kīrehu me whakauru ki roto i ngā kōrero i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa. Nō reira, kia kaha te whāngai i ngā tamariki ki ēnei momo kōrero, mā rātou kē hoki e ora ai te reo, te kīrehu, kia ea anō ai tā Tā Kingi Ihaka i inoi ai, "Kaua e tukua tēnei tino taonga kia rite ki te moa ka ngaro, ēngari, whakakahangia mātou katoa ki te pupuri kia mau kia ita hei koha mā mātou ki te ao, ki a koe anō hoki".

Hēoi anō, he aha i pēnei rawa ai tō tātou kuare ki tēnei mea te kīrehu? Anei pea te tino whakahoki ki taku pātai nei. Nā te mea ko te nuinga o tātou i tipu ake i roto i te reo Pākeha. Kua korekore te hohonutanga Māori. Ki te rapua e koe te take e merneha nei tō tātou reo, kāore e tawhiti te titiro, kua kitea te whakahoki, arā, kua kore e rāngona te reo i ngā wāhi katoa e haere ana te tangata; i te toa, i ngā wāhi whakangahau, i te mahi, i te papa tākaro, i ngā haerenga noa. Mahue ana te reo hei kaupapa ako i te kura, hei whaikōrero i runga marae, hei tuku whakamoemiti ki te atua i te whare karakia. Kia tikina atu ko ngā kitenga o te mahi rangahau a Te Taura Whiri I Te Reo Māori, ki reira e kōrero ana mō tēnei āhua. E ai ki taua mātārere

anō, "Kua noho mai ngā whakahaere reo Māori pēnei i ngā kohanga reo me ngā kura kaupapa Māori hei tino wāhi kōrero i te reo Māori. Hēoi anō, he nui tonu ngā tamariki kāore e rongō ana i te reo Māori i tua atu i ēnei wāhi. He wā anō i noho mai ai ko te reo Māori te reo o ngā marae, ā, ki te kore e kōrerohia, e rāngona i wāhi kē, e pūmau tonu ana i reira. Ēngari i roto i ngā tau, kua kaha te uru mai o te reo Pākehā ki ngā marae. Ko tā tēnei rangahau, he tiro tiro i te reo e kōrerohia ana, e rāngona ana i ngā wāhi e haere nei te iwi Māori.

Ko ngā wāhi e kōrero nuitia ana te reo Māori, ko ēnei e whai ake nei:

- ko te marae (o te hunga kōrero Māori, e 36.5% e kōrero Māori ana i konei i te nuinga o te wā)
- ko te kura (e 33.7%)
- i te whare karakia (e 27%)

Ko ngā wāhi kāore e tino kaha ana te kōrero Māori i reira:

- ko ngā wāhi hokohoko (e 63.5% o te hunga kōrero Māori e kore e kōrero Māori ka haere ana ki ngā wāhi hokohoko)
- i roto i ngā tākarō (e 49.8%)
- i roto i ngā hōtēra, ngā wāhi inuina rānei (e 40.4%)
- i te mahi (e 33.1%)

Ko tētahi o ngā huarahi e ora ake ai te reo Māori, ko te whakarite i te wāhi tika, me ngā wā e taea ai, e hāngai ai te kōrerotia o te reo Māori. Me rere tonu te reo Māori i te tangata kōrero Māori. Ko te tīkanga, me uru katoa ngā tangata kōrero Māori ki ētahi wāhi, ki reira kōrero Māori ai i ngā wā katoa; ko te kāinga, ko te wāhi mahi, ko ngā karapu whakataetae, me ētahi atu wāhi whakangahau. Me whakarite ēnei wāhi hei wāhi kōrero Māori, ā, ki reira rere ai te reo"⁸ .

⁸ Idem. (Te Mahi Rangahau a Te Taura Whiri I Te Reo Māori)

Ki a au nei, mā te noho tahi a te hunga mōhio ki te reo e ora ai te reo, ā, inā huri haere te ao ka riro mā te reo tonu e mau ai te iwitanga o te tangata. Kia tikina atu ko te kōrero a Tīmoti Kāretu i tāna whakarāpopototanga mō tētahi hui i whakatūria anō e Te Taura Whiri I Te Reo Māori ki te marae o Kirikiriroa, i kī rā ia, "kotahi tonu te wairua o te hui, me ū Māori mā! Kōrero Māori i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa, ā, tutuki noa te hui, ko te reo Māori te reo i rāngona i roto i ngā whiriwhiri. Hēoi anō tāku nā pātai, mēnā ka taea i tēnei hui, he aha i kore ai e taea i a tātou hui katoa? Kāti te waiho i te reo Pākeha hei reo matua mō tātou, kia ū tonu ki tō tātou ake reo". Nā, ko te tino tikanga o te pātai rā a Tīmoti, he aha i kore ai e taea i a tātou momo huihuinga katoa, arā, i ngā wāhi e tutaki noa ai tātou, pēnei i te toa, i runga i te papa tākarō rānei. Ko ngā kura kaupapa nei he arawhata noa mai hei kawē i te reo Māori ki te ao whānui, ēngari, arā noa atu ngā momo arawhata e ora ai te reo, ā, ākene pea, ko tōna pūtake ake, kia kōrerotia.

Nā te mea kātahi anō tātou ka tahuri ki te whai i tēnei reo o tātou, kātahi anō ka tīmata te arero ki te tārai kupu Māori, me pēhea te tangata i pakeke kē mai i waho o te ao kōrero Māori e mōhio ai ki te tikanga o te kīrehu? He wā anō kei te āhua o te kōrero te tikanga e mau ana, ēngari kua i ngā wā katoa. Ēhara tēnei kōrero i te whakapae kāore te hunga whai i te reo, e mōhio ana ki te kōrero i te reo. Hēoi anō, ahakoa he nui ngā tangata whai i te reo e mōhio ana ki te kōrero i te reo, itiiti noa pea ngā mea e mōhio ana ki te kīrehu, ki te whakamahi rānei i te kīrehu i te wā e kōrero Māori ana e eke ai ngā kōrero ki taumata kē.

Ēhara i te mea he aha, ēngari ka hākiri ake ngā taringa inā puta mai ai he kīrehu i tētahi kai kōrero, nā te mea, e tau ai he kōrero he aronga kē. Kāore pea te nuinga o te hunga whakarongo e mōhio ana ki te tikanga o te kōrero nā te mea, kei roto i te kōrero te tino tikanga e huna ana, ā, ākene pea he tangata i tipu mai i roto i te reo Māori me ōna tikanga. E pēnei ana ngā whakaaro nā te mea kāore te kīrehu i te tino rāngona i roto i ngā kōrero o ēnei wā. Ka rongō i te kīrehu ka hoki ngā mahara ki ngā wā o mua nā te mea he kōrero tērā i whakahua mai i te wā ki a rātou mā (mēnā he kīrehu Māori tūturu nei). I ētahi wā, he rekareka te kīrehu ki te taringa, ā, ka taea hoki e te kīrehu te hiki i te puku kia kata, ngā pāpāringa kia menemene, ngā mata kia kanikani, te kanohi kia koa pēnei i ngā kīrehu e whai ake nei, i te "tou tirairaka' me te

'ure paratī'. Mēnā e kōrero ana ēnei i runga i te rangimarie me te harikoa, ka nui pea te kata o te hunga whakarongo. Ki a au, mēnā ka taea e te tangata te whakamahi tika i te kīrehu i roto i tana kōrero, kua eke tana kōrero ki ngā taumata o te tangata i tipu mai i roto i te reo. Kia tīkina atu ko te whakamārama o te kīrehu mai i te papakupu a Collins hei tautoko i tēnei kōrero, kei reira e kii ana, ko te kīrehu he "Linguistic usage that is grammatical and natural to native speakers of a language"⁹. Arā, i ētahi wā e tohu ana te kīrehu i te tangata i tipu mai i roto i te reo Māori, ā, ko te kīrehu he momo kōrero e puta mai ana i roto i te reo kōrero o te hunga i whānau mai, i tipu mai i roto i tērā reo.

Nā, ko te tumanako, kia kua e waiho hei reo parangēki i te takiwā, hei reo tirimaka anakē e rāngona i roto i a tātou kōrero, i runga rānei i a tātou kaupapa kōrero i runga marae, ēngari e wawatatia ana te rā e ora ake te reo, e whakahokia mai ko tā ngā tūpuna āhua o te hora i tēnei mea te kupu, i te kīrehu, i te kīwaha, i te whakataukī, i te kupu whakaari, me te maha atu o ēnei momo kōrero; kia whakangaromia ngā manu pōrete i runga i o tātou marae, kia whakahokia mai ko ngā manu rangatira hei whakaputa kōrero, hei whaikōrero e puta ai te ihi, te wehi, te wana. Hoki atu, ko ērā momo kupu anō, arā, he rite tonu te rāngona o ngā kupu a tēnā kaikōrero, a tēnā kaikōrero, a tēnā kaikōrero, kāore he rerekētanga o ngā kupu me ngā kaupapa e kōrerotia ana e rātou. Kua kore e pērā i te wā i a rātou mā, ka whakatakotoria e te kaikōrero āna kupu i te wā e taka mai ana i te ngutu, kātahi ka rāngona te kīrehu, te kīwaha, te whakataukī, te whakataukī, te kupu whakaari, te aha atu, te aha atu.

I roto i ēnei rā kei te kite mai tātou, ko tō tātou reo kei te riro ki runga i ngā whakatakotoranga o te reo Pākeha, kei runga i ngā whakaaro o te ao Pākeha, ā, ko a tātou tīkanga hoki kei te tāmia e ngā whakawai a te Pākeha. Ahakoa tonu, mā te aha i te wawata, i te tumanako kia tau mai ai te māramatanga, te uruhau, me te tōnuitanga ki ngā tōpito katoa o te ao kōrero Māori i tēnei wā, ā, haere ake nei. I tahuri ai au ki te whai me te kimi i ngā kīrehu nei hei whakanui, hei whakatairanga hoki i te reo tūturu o tēnei pekanga o Te Arawa tangata, ā, he tino kite hoki nōku, kua kore kē te nuinga o tātou e tino mōhio ana ki te reo tūturu o Te Arawa e mōhiohia ai, he tangata

⁹ Collins English Dictionary (third edition), Great Britain, HarperCollins Publishers, 1991, p771.

tērā nō Te Arawa, ā, he Māori. Kua hoki anō ki taua kōrero i huaina i runga ake nei, arā, kāti te whakapae nō tangata kē te hē i kore ai tātou e kōrero Māori. Arā noa atu ngā huarahi hei takahi e mau ai i a tātou te reo. Mā ēnei rārangi o tētahi waiata a o tātou kaumatua e whakaahua i tāku e kī nei :

Haramai rā e te iwi, kia kaha, kia kaha
Ko tō mana kei te whanga atu rā."

Kāore e kore, arā noa atu ētahi kīrehu a Te Arawa ki Rotorua kei te ngaro i tēnei rārangi, ēngari i te korenga ōku i āta maumahara, i āta kite i te wā i kohia ai ēnei nā, kāore i whai wāhi atu. Nōku tonu tēnei hē, ēngari, ko te tino pīrangi, kia whakamōhiotia mai ahau ki ngā kīrehu e hapa ana, kia pai ake ai tēnei kohinga kīrehu, ā, hei ōna wā anō whakahoutia ai.

ŪPOKO TUARUA

He Whakamārama i te Kīrehu

Ko tā tēnei wāhanga, he āta whakamārama i tēnei mea te kīrehu. Ka tirohia ngā pukapuka taki kupu a te Māori, a te Pākeha anō hoki kia kitea atu ai ngā whakamārama o tēnei tūmomo kōrero te kīrehu. Ka mutu, ka haere tōtika atu ki ngā pukapuka a ngā tangata wetewete reo, ki reira kimi mai ai i te whakamārama whānui o tēnei mea, o te kīrehu. Ka tīro hoki ki ngā whakaaro o ngā kaumatua, o ngā kuia, me ngā whakaaro o ngā kaiako mātau ki te reo me ōna tikanga. Ka mutu, ka whakatauritea ngā whakamārama katoa kia kitea mehemea e rerekē ana, e ōrite ana rānei a rātou whakamārama. Hei te wāhanga whakamutunga o tēnei ūpoko, ka whakamāramahia atu ngā rerekētanga o te kīrehu i ētahi atu whakapuakitanga o te reo Māori pēnei i te kīwaha, i te kupu whakarite, i te pepeha, me te whakataukī. Ākene pea ka kitea he rerekē anō tētahi i tētahi, he ōrite rānei tētahi ki tētahi, e haere kōtui ana rānei ētahi. Hēoi anō, hei tuatahitanga i tēnei wā, he tīro ki ngā whakamārama kua whakatakotohia mai ki ngā pukapuka.

Kei te putanga tuarua o Te Matatiki, te papakupu a Te Taura Whiri i te Reo Māori, te kupu kīrehu nei, ā, kei reira anō hoki te pūtaketanga mai o tēnei o ngā kupu hou ki te reo Māori. Ko te whakamārama o te kīrehu i Te Matatiki, pēnei nā.

***Kīrehu** “noun (local usage) Idiom,*

*(**ki** - saying, **rehu** - dimly seen, obscure)”¹ .*

Nā, kāore he whakamārama mō te kupu kīrehu i te pukapuka taki kupu a Wiremu. I pēnei ai nā te mea I tuhia tērā pukapuka i te wā e tino ora ana te reo Māori nā te mea, he tokomaha te hunga kōrero Māori. Nā reira, i mōhio pai rātou ki tērā āhua o te reo me āna whakamahinga i roto i te reo kōrero. Tāpiri atu ki tēnā, ko te kīrehu he kupu hou i hangaia mai i runga i ngā mahi a Te Taura Whiri I Te Reo Māori hei whakaatu i te āhua o te ‘idiom’ i roto i te reo Māori. E rua ngā pūtake i hangaia mai tēnei kupu. Hei whakaatu i te ngaro haere o tēnei momo kōrero i roto i te reo Māori ka

¹ Te Taura Whiri I Te Reo Māori, Te Matatiki, Auckland, Oxford University Press, 1996, page 176.

tahi, ā, hei whakaatu i tēnei āhua o te reo Māori ki ngā akonga e tītiro hohonu ana ki te reo ka rua. Hēoi anō, ki te wherawherahia ngā kupu e rua i honoa e Te Taura Whiri kia noho mai ko te kīrehu, ka puta he whakamārama.

Ko tā Wiremu mō te **ki**,

1. *verbal transitive. Say.*
2. *verbal intransitive. Speak, utter a word.*
3. *noun. Saying, word².*

Ki tā Wiremu mō te **Rehu**,

1. *Dimly seen.*
2. *Bedim, obscure.*

Ki tā Wiremu mō te **Rehurehu**,

1. *Adjective. Indistinctly seen³.*

Ki te tītiro tātou ki te whakamārama a Collins mō te Idiom, ka kitea te hāngai pū o tana whakamārama ki te kupu kīrehu a te Māori.

Idiom,

1. *n. A group of words whose meanings cannot be predicted from the meanings of the constituent words, as for example, (it was raining) cats and dogs.*
2. *Linguistic usage that is grammatical and natural to native speakers of a language⁴.*

Ki tā te pukapuka taki kupu a Oxford mō te **Idiom**,

1. *A group of words established by usage and having a meaning not deducible from those of the individual words (as in over the moon, see the light).*

² H.W.Williams, Dictionary of the Māori Language (seventh edition), Wellington, GP Publications LTD, 1971,page 115.

³ Ibid, page 334.

⁴ Collins English Dictionary (third edition), Great Britain, HarperCollins Publishers, 1991, page 771.

2. *A form of expression peculiar to a language, person or group of people.*
3. *The language of a people or country⁵.*

Ēngari, mehemea e tino hiahia ana te whakamārama whānui o tēnei mea te kīrehu, e tika ana kia haere tōtika ki ngā whakamārama a ngā tangata wetewete reo. Ko David Crystal tētahi kaiwetewete reo, ā, ko tana whakamārama i te Idiom e takoto pēnei ana nā.

Idiom(atic):

A term used in GRAMMER and LEXICOLOGY to refer to a sequence of words which is SEMANTICALLY and often SYNTACTICALLY restricted, so that they function as a single UNIT. From a semantic viewpoint, the MEANINGS of the individual words cannot be summed to produce the meaning of the 'idiomatic' expression as a whole. From a syntactic viewpoint, the words often do not permit the visual variability they display in other contexts, e.g. "its raining cats and dogs," does not permit "its raining a cat and a dog / dogs and cats" etc. Because of their lack of CONTRASTIVITY, some linguists refer to idioms as 'habitual COLLOCATIONS'. A point which has attracted considerable discussion is the extent to which degrees and kinds of idiomactiness can be established: some idioms do permit a degree of internal change, and are somewhat more literal in meaning than others. (e.g its worth his while / the job will be worth my while etc). In GENERATIVE GRAMMER idiomatic constructions are used for testing hypothesis about structure. For example, the appearance of 'idiom chunks' in particular positions in a sentence is used to distinguish between CONTROL and RAISING sentences⁶.

Nā ēnei whakamārama ka kitea te tīkanga o te whakaaro he uaua mā te tangata i tipu kē mai i waho o te rohe kōrero Māori ki te whakamāori i te kīrehu me te whai i ēnei

⁵ The Concise Oxford Dictionary (eighth edition), United States of America, Oxford University Press 1990, page 586.

⁶ David Crystal, An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages, United Kingdom, Blackwell Publishers, 1992, page 180.

tūmomo kōrero nā te mea, e rehu ana te wairua me te tino tīkanga o te kōrero. Ki te kimihia te tīkanga o te kīrehu i runga i te whai a te tangata i tēnā me tēnā kupu e noho mai ana ki te huihuinga kupu o te kīrehu, me uaua tonu ka kitea he maramatanga.

E ai ki a Te Haumihiata Mason o Te Taura Whiri i te Reo Māori, "nō mai rā anō te kīrehu, ā, he kupu kōrero tēnei me uaua ka kitea mai i te papakupu. Ēngari kei te mārama ki te hunga i pakeke mai ki te reo. He wā anō, kei te āhua o te kōrero te tīkanga e mau ana, ēngari kaua i ngā wā katoa"⁷.

Nā, kia maumahara tātou, ko ēnei kupu e rua, arā, te kīrehu me te kīwaha, he kupu hou ki te reo Māori. He kupu ēnei i waihangatia mai i runga i ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, hei tohu i te rerekē o tērā momo rerenga kōrero i ētahi atu āhuatanga o roto i te reo Māori. Kua roa te kīrehu i roto i te reo Pākehā, ā, kua roa hoki i roto i te reo Māori. Ēngari, kātahi anō ka hangaia mai he kupu hei whakaatu i tēnei āhua i roto te reo Māori nei.

I kōrero ahau ki a Rei Harlow mō ana whakamārama i te kīrehu. He Kaiwetewete Reo a Rei, ā, he Kaiako hoki i Te Whare Wānanga o Waikato. Ko tāna mai ki au, pēnei nā. "Ko te tino tīkanga o tēnei kupu, ēhara i te kupu kotahi, he rōpū kupu e haere ngātahi ana ēngari, ko te tino tīkanga o te katoa ēhara i te hononga o ngā tīkanga o ngā kupu ake, nā, hei tauira noa iho. Ko te idiom tēnei o te reo Pākehā 'Kick the bucket'. Nā, e mōhio ana tāua he aha te 'kick', he whana; he aha te 'bucket?' he pāketē; ēngari he aha te tīkanga o te katoa? Ko te tīkanga o te katoa o tēnei rōpū ko te mate atu o te tangata, nē? Ēhara i te whana i te pāketē, he tauira noa iho tērā"⁸. Kātahi ka pātaihia a Rei mō tētahi tauira Māori o tēnei mea te kīrehu. E whai ake nei te tauira i whakatauiratia mai e ia, "Kua puta a pito. Ā kupu nei, ko te tīkanga o tēnā, kua puta mai te pito o te tangata. Ēngari ko te tino tīkanga o te katoa kua tino mākona koe, kua kī rawa i te kai, ēngari ko te pito, kāore i te tino puta, puta nei"⁹.

⁷ Te Haumihiata Mason, Personal Interview, Poutūterangi 1997.

⁸ Re: Harlow, Personal Interview, 15 Whiringa ā nuku, 1996.

⁹ Idem (Harlow)

I pātaihia tētahi o ōku koroua ki tana whakamārama i te kīrehu. Ka kitea i roto i tana whakahoki, he rerekē tā te hinengaro Māori whakamārama i tēnei mea, te kīrehu, “he mea homai katoa i te reo kē, ka riro mā taringa nui, mā taringa roa, mā taringa areare, otirā, mā taringa Māori tonu hai whakamāori mai ngā kōrero”¹⁰. E pēnei ana te whakaaro o tētahi kuia mōrehu nō roto o Te Arawa e pā ana ki te kīrehu, “he momo kōrero ka rāngona i te wā e tutakitaki ai ngā hoa e rua. Ka kite atu au i tētahi o ōku hoa tipu kua roa e ngaro mai ana, ka mea atu au, “E tika, E tika, tō tero hoki e tā!”. Kāore i te kupu whakaiti, ēngari, he kupu whakanui kē, hei whakaatu i te aroha, i te nui o te aroha i waenganui i a māua. Ka pōhēhē nei te hunga e whakarongo mai ana, E! kei te riri te kuia nei ki tōna hoa. E kao, kei te koa kē. Koinā te raru o koutou te mātatahi, kāore e mōhio ana ki te whakaaro Māori. Āe, ēngari ko te kīrehu he kōrero nō te mangai, hei ētahi wā he whakapai, he tautoko rānei, ētahi wā he whakatikatika, ētahi wā he tohutohu, ētahi wā he whakahē, ētahi wā he whakatoī (i kata te kuia i konei), ā, i ētahi wā anō he whakapae. Ka taea e te kīrehu ērā mea katoa te whakaatu”¹¹.

Nā, ki te āta tirohia ngā kōrero a te tokorua nei, ka mahuta ake te whakaaro ko te wāhi e kaha ana te whakamahia o te kīrehu, ko ngā wāhi e kōrero noa ana ngā hoa, te whānau rānei. Ka mutu, nā roto mai o tērā, kāore pea e taea e koe te wānanga ngā kīrehu mēnā e noho mai ana i ētahi tuhituhinga, nā te mea, kāore e tino tuhituhia ana ērā momo kōrero ki te pepa. Ko te kaupapa i pērā ai, nā te mea, mā roto tonu mai o te āhua o te wā e noho rā koe ki te kōrero ki ētahi, ētahi rānei ki a koe, e toko ake ai taua whakaaro nā, e whakamahia ai e koe taua kīrehu. Ka kitea tēnei whakaaro i roto i ngā kōrero a te kuia nei, ā, he rite anō tana kōrero ki tā Te Wharehuia Milroy, Te Ahorangi o Te Kura Māori i Te Whare Wānanga o Waikato. Ko tāna, “Mehemea kei roto i te huihuinga tangata, ko te tokorua noa iho rānei e noho tahi ana, he rerekē anō ngā momo kīrehu ka puta ake i taua wā i ngā mea ka puta ake i roto i te huihuinga tangata, nā te mea, ka whakahāngaitia e koe ngā momo kupu o tērā huihuinga kia aro mai ai te nuinga. Ēngari, mehemea ko kōrua anakē, ā, kua

¹⁰ Kāore te koroua nei i whakaae kia whakaingoahia ia, Personal Interview, 11 Whiringa ā rangi 1996, Rotorua.

¹¹ Kāore te kuia nei i whakaae kia whakaingoahia ia, Personal Interview, 9 Whiringa ā nuku, 1996, Rotorua.

whakamahia anō e koe he kupu kē atu anō i tua atu o ērā, nā reira, ko o kīrehu, he kīrehu whāiti tonu mai ki runga ki a kōrua tahi, ā, ki te kaupapa i kōrerohia ai e koutou; āe rānei kua roa kōrua e ngaro ana i a kōrua anō, kātahi anō kōrua ka tutaki, ka whakaohoohotia ake e kōrua ētahi o ngā momo kōrero o mua rā, nā te mea, ko ērā ngā mea e taunga ana kōrua, i a kōrua e noho tahi ai”¹².

I konei i inoia a Te Wharehuia kia whakatakoto i tētahi tauira hei whakaatu atu i tēnei momo whakamahinga o te kīrehu. Ko tāna, “Ko te mahi a te kīrehu i taua wā he torotoro atu i ngā whakaaro o tētahi i o tētahi kia kitea mehemea kei te ōrite tonu o kōrua whakaaro, kua rerekē rānei. Ki te whakamahia e koe he kīrehu, e whakamahi atu anō koe ki tētahi tangata, ka mea koe, “E hoa, kei te ora tonu te munamuna auahi rā?” Mēnā ka mea mai tētahi rā, “E, kāore i pēnā ōku whakaaro” kua mōhio koe, kua kore e whaiwhai atu i aua kīrehu i whakamahia rā e kōrua i ngā wā o mua, nā te mea, kua rerekē te āhua o te whanaungatanga i waenganui i a kōrua, o te kotahitanga rānei i waenganui i a kōrua nā te mea kua pakeke pea ngā whakaaro o tō hoa i ōu. He rerekē anō hoki, kei te ngahau tonu o whakaaro”¹³. Mai roto o ēnei kōrero i puta mai ai te pātai, āe rānei ka rāngona te kīrehu i te wā e whaikōrero ana te tangata, kāore rānei; nā te mea, e mea ana ngā tangata nei ko te wā e kaha ai te rāngona o te kīrehu ko te wā e kōrero ngātahi ana ētahi tangata, ā, kāore he kaupapa whānui, he whai takenga o roto, kāore he hohonutanga o roto, ēngari he kōrero ngātahi noa iho. Hēoi anō, me whakairi ake tērā kaupapa i konei, ā, ā kō kō tonu ake nei ka tiki atu anō ai.

Ko te whakamārama e whai ake nei nā tētahi koroua nō Ngāti Whakaue, ēngari, kāore ia i whakaae kia whakaingotia ia, pērā i ngā tangata i kōrero atu ai au i mua atu i a Te Wharehuia. Hēoi anō, i raru a ia i te kupu kīrehu nā te mea he kupu hou, he kupu kāore anō ia kia rongō, ēngari, i marama ia ki te āhua, ki te tīkanga anō hoki o te kupu hou nei. Ka mutu taku whakamārama atu me taku whakatakoto tauira o te kīrehu, ka puta mai tana kōrero, “Ko te kīrehu (i konei i āta whakaaro te koroua nei) he momo kōrero kāore i tino rāngona i te wā nei, ēngari kei te mau tonu. He uaua ka kitea te tino maramatanga, te tino tīkanga o te kōrero e kōrerohia ake rā, nō te mea, e

¹² Te Wharehuia Milroy, Personal Interview, 14 Whiringa ā rangi, 1996 Te Whare Wānanga o Waikato.

huna ana, e reherehu ana te wairua o te kōrero (ka whakaaro anō) āe, he pai rā tō kupu kīrehu nō te mea e rehu ana te tino kōrero o roto. Me pēhea taku whakamārama atu? Ki tōku mōhio iho, he pēnei i tā te Pākehā ‘speaking in tongues’ nē? Nei te kōrero, ēngari, arā kē tōna tauranga, arā kē tōna aronga he ‘oblique reference’ nē? Mā te aha kei te mau tonu torutoru noa iho e mōhio tonu ana ki ērā kupu kōrero, kei te ngaro haere”¹⁴.

E pai ake ai, e whānui ake ai te āta whakamārama i tēnei mea te kīrehu, i whakatau ai au kia kōrero ki tētahi tauira Māori nō roto o Te Arawa tonu mō ōna whakaaro e pā ana ki te kīrehu. Kua roa nei a ia e whai ana i te reo Māori, ā, kua eke pea ki tōna tau tuaono, tuawhitu rānei i Te Whare Wānanga o Waikato. Ko tāna, “Ahakoa taku kaha, taku whakapau kaha ki te ako i te reo, ka raru tonu ahau i te kīrehu (i āta whakaaro a ia i konei) ahakoa wherawherahia ngā papakupu, kāore tonu i kitea te tīkanga o ētahi kupu”¹⁵.

Kei te pēnei hoki te uaua ki te nuinga o te hunga kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo Māori. Hei whakatauiria noa iho i te āhua o tēnei raru, anei, ētahi kīrehu nā te motu whānui hei whakaaro iho mā koutou. Ko ngā tauira, i), ii), iii), i tīkina atu i te putanga 7 (3) o ‘He Muka’ Hōtoke 1994. Ko ētahi atu tauira, he mea whakaaro noa ake.

Kei te taha o ngā kīrehu nei ētahi ui makihoi e mārama ake ai te kitea o te uaua:

- i. ‘te whakatu kurī i te ārai’ - He aha i whakatūria ai he kurī i te ārai? He aha rānei i whakatūria ai he ārai e rite ana ki te kurī te āhua? Kāore pea i te paku pātata ēnei whakamāori i te kupu, ēngari, mehemea ēhara i te kurī kīrehe nei, he aha i oti?
- ii. ‘te hunga ihu hūpē’ - Ko wai mā ēnei? Ko te hunga kaha nei te tangi, te pāngia rānei e te maremare? Ko te hunga tamariki, pūhouhou kē rānei?

¹³ Idem (Milroy)

¹⁴ Kāore te koroua nei i whakaae kia whakingoahia ia, Personal Interview, 23 Huitanguru 1997, Rotorua.

¹⁵ Pateriki Simpkins, Personal Interview, 5 Mahuru, 1996, Te Whare Wānanga o Waikato.

- iii. ‘te puku kē mai o tōna rae (kua puku te rae)’ - Ko tehea tīkanga o te puku tēnei e kōrerotia nei? Ki te āta tirohia tā Wiremu papakupu, kua mōhio iho he kupu anō tēnei mō te tia, te tīpona, te ngākau, te pupuhi me te nohopuku. Ēngari mā tēnei mōhiotanga ka aha? Korekore ana nei he whakamārama e hāngai pū ana ki te tīkanga o tēnei kīrehu.¹⁶
- iv. ‘kua mau tana iro’ - He aha i mau ai he iro? He aha rānei i pīringitia ai kia mau iro māna?
- v. ‘te kete pungarehu’ - Ki te tītiro koe ki taua mea rā, ka whakaaro koe he aha i kawea ai ngā pungarehu i roto i te kete?
- vi. ‘ki konā koe huhuti ai i ngā hina o tō tou, he aha te aha?’ - He aha i mahia ai tēnei mahi matakawa, tēnei mahi anuanu? He aha hoki i hūtia ai ngā hina o te tou?
- vii. ‘E waru, E waru (E waru ka tika) - He aha te tīkanga o te nama waru nei? He aha i kore ai e kitea he whitu, he iwa rānei? Kei te tatau nama tātou? Kei te waruwaru hua whenua rānei?

Kia hoki anō ki te taurira tuatoru, Kei te kitea kāore i a te Wiremu ngā whakamārama i ēnei kīrehu. Koirā te raru ki te tangata i tipu mai i roto i te reo pākeha, i waho o te rohe kōrero Māori, kāore e taea e ia te kite, te kimi rānei i ngā whakamārama o ngā kīrehu nei i roto i ngā pukapuka taki kupu.

Hei whakaatu atu anō i te āhua o te whakamahi i te kīrehu, tirohia te kōrero e whai ake nei:

Kua karangahia he hui. Kua pōwhiritia mai ngā iwi maha o te motu kia haere mai ki te Papa-i-ōuru, ki mua i te aroaro o Tamatekapua ki te wānanga i tētahi

¹⁶ Hēni Jacob, He Muka (putanga 7), New Zealand, Te Taura Whiri I Te Reo Māori, 1994, page 3.

kaupapa. Kua riro mā te iwi kāinga hei whāngai te manuhiri. Kātahi, ka whakaaro rātou kia whāngaihia te manuhiri i runga i te whakaaro ‘Nāu te rourou, nāku te rourou, ka ora te manuhiri’. Nāwai rā, ka tangi mai te waea, ko tō kuia tērā e mea ana kia haria mai e koe he kai hei whāngai i te manuhiri. Ka mutu, ka raru ko koe, nā te mea e ono kumara noa iho kei tō mara kai e tipu ana, ā, karekau ana he kai i roto i ngā kāpata. Ka haere te pātai, me waiho ngā kumara, me hari rānei? Ka roa, ka roa, ka whakaae koe kia haria atu ngā kumara e ono nā te mea, ko te mana o Te Arawa tēnei. Ka tae atu koe ki te hui, ka haere koe ki tō kuia me te whakamā hoki. Ka mea atu koe ki a ia, “Nei noa iho rā tāku”. Kātahi ia ka kī, “Kaua koe hei whakamā, mā hea mai ki tēnā!”

Ko te kīrehu ‘mā hea mai ki tēnā’ he rite anō ki te ‘Kei hea mai’ me te ‘Ēngari te ngaringari’. Ka taea ēnei kīrehu te whakauru atu ki roto i tēnei tauira hei whakaatu i ngā whakaaro o te kuia nei e pā ana ki ngā koha i heria mai e koe. Nā, e rua ngā tīkanga o ēnei kīrehu. Ko tētahi, ahakoa he iti te koha i heria ake e koe, he pounamu tonu, arā, ko te whakaaro te mea nui, ā, he pai ake te iti i te kore. Hēoi anō ko tōna tino tīkanga, he whakaaro nui tēnā, he koha nui tēnā, he aroha nui tēnā, arā, kua kitea e te katoa te nui o tō manaakitanga, ā, e taea ana te kī, he tangata marae koe.

Tēnā, kia tīkina atu e au te kaupapa i whakairia rā e au, arā, āe rānei ka rāngona te kīrehu i te wā e whaikōrero ana te tangata, kāore rānei? Kia hoki anō ki te kuia i kōrerotia rā i mua, ko tana whakahoki ki te pātai o runga nei e takoto pēnei ana, “kāore i tēnei wā, ēngari, i a au e tamariki ana, āe pea. Kei te ngaro, e tama, kei te ngaro ērā momo kupu i waenganui i ngā kaikōrero o ēnei rā, ētahi kei te mau tonu ēngari ko te nuinga, kāore (i āta whakaaro te kuia i konei). He kōkō tatakī ngā kaikōrero i mua, tere tonu te ārero ki te hanga kupu, ki te whiu kupu kia tutū ai te puehu, kia hora ai te marino rānei. Kāore ngā kaikōrero o ēnei rā e rite rawa kia rātou (i menene mai te kuia i konei), ki a Kepa, ki a Tūoro, ki a Te Naera (i te whakaaro a ia), Mita (ka whakaaro anō), Ua, tae atu ki a Hamuera hoki. Ko te reo i puta mai i a rātou he taonga te whakarongo atu”¹⁷.

I pātaihia a TeWharehuia e pā ana ki tēnei kaupapa, te whakamahia o te kīrehu i roto

¹⁷ Idem (Kuia nō Te Arawa, 9 Whiringa ā nuku , 1996)

i ngā whaikōrero. Ko tāna, “Āe, ka taea e koe te whakamahi te kīrehu i reira, ēngari kia tūpato ki o kupu. Mēnā koe ki te pātai mai he aha ētahi tauira kīrehu o roto i te reo Māori, ko te mea tuatahi e arā māi ana ki roto i ōku whakaaro, ko ‘te kete pungarehu’ mō te tangata pōuriuri te kanohi, ēngari ki te āta tītiro ki ngā kupu ka whakaaro ake koe he aha kē te take? Koirā te āhuatanga o tēnei mea o te kīrehu. Inā hoki takū i mea ake nei, kia tūpato ki o kupu. Me tino mōhio tonu koe ki te hunga e kōrero atu rā koe, te tangata rānei ko ia kei te kōrero, me tino mōhio tonu ia ki te wairua o ngā tangata rā e taea ai e ia te whiu tērā kōrero. Kei tūpono kei reira ōna tangata ka ongaonga katoa ki taua kōrero rā, ā, ka whakahokia mai he kōrero, tū tonu atu te riri, tū tonu atu te pakanga i runga i te marae, nā roto mai i tērā momo kōrero, kua kī ake tētahi, “E hoa, tō kōrero. Ēhara mātou i te pēnā, anei kē tō mātou āhua”. Nā reira, i ētahi wā anō ka taea, kei te āhua tonu o taua kīrehu rā, kei te āhua o taua kīrehu me tō mōhio ki te wairua o taua kīrehu rā”¹⁸ .

I whakatakatohia e au tēnei pātai ki mua i te aroaro o tēnā o ngā koroua o Ngāti Whakaue i kōrero rā au i mua atu rā, kia kite mēnā kua rongo a ia i te kīrehu i roto i ngā whaikōrero, ā, kia kite hoki mēnā kei te whakamahia e ia te kīrehu i te wā o te whaikōrero. Ko tāna mai ki a au, “kei te āhua o te hui tērā. Māna hei tohu mai me pēhea ngā kōrero. Mehemea he huritau, he kōrero ngahau, āe ka whakamahia te kīrehu, mehemea e hāngai ana, ēngari mō te tangihanga kāore pea, ēngari, kua rongo anō aku taringa ki ētahi i putaputa mai ai i te wā e tuku poroporoaki ana ngā kaikōrero ki te tupāpakū. Kei tēnā, kei tēnā ōna ake whakaaro mō tēnei mea te kīrehu. Ko te mea nui, me hāngai te kīrehu ki tō kōrero, kua e tiki heahea noa iho ka whakauru atu ki roto i te kōrero, kāore he take. Aii, ko te tangata e taea ai te tiki atu i ngā kupu whakataukī, kupu whakarite, ngā kīrehu o nehe hei tāpiri atu ki tana kōrero, he tino tangata, he manu tīoriori”¹⁹ .

Kei te kite tātou ka taea e te kīrehu te kuhu atu ki roto i ngā whaikōrero, ēhara i te mea me noho anakē hei momo kōrero ka whakamahia i te wā e kōrero tahi ana ngā hoa, te whānau rānei, tae atu ki ngā kōrero kai parāoa noa iho nei. Hēoi anō, hāunga ngā whakaaro o ngā tangata nei, tērā anō he whakaaro i puta ake i tētahi i te wā i

¹⁸ Idem (Milroy)

¹⁹ Idem (Koroua nō Ngāti Whakaue, 23 Huitanguru , 1997)

pātaihia ai taua tangata rā e pā ana ki tēnā āhuatanga o te kīrehu i roto i ngā whaikōrero. Ko Rei Harlow anō te tangata e kōrero nei, ā, ēhara i te mea e whakahē ana ia i te whakamahia o te kīrehu i roto i ngā whaikōrero, ēngari, ko tāna kē e mea ana, e tika ana pea kia waiho te kīrehu mō roto i ngā kōrero ngātahi a ngā hoa, ā, kāore i te tino tika kia whakamahia i roto i ngā whaikōrero. Koinei tana kōrero "tahuri te tangata ki te tuhi, tū ake te tangata ki te whaikōrero, kauhau atu te tangata i roto i te Whare Karakia, i roto i ngā ruma o konei, kua mutu tēnā momo reo, ka tahuri ki te reo ōkawa nei, nē rā?! Ki a au, koinā te tino tīkanga o tēnei mea te 'colloquialism', arā, he kupu, he kīanga, he aha ake rānei. Ēngari, mō te reo 'colloquial' nei, arā, ko te reo ōpaki tērā, ko te reo kōrero, te reo e whakamahia nei, e haere nei i waenganui i ngā hoa, i roto i te whānau. Koinā hoki te wāhi e kaha nei te whakamahia o ngā 'idioms'. Hei tauira hoki ka hoki anō tāua ki te 'idiom' rā o te reo Pākeha, nē? I a au e kōrero ana ki a Murumāra me te kōrero mō tētahi 'he kicked the bucket' ēngari, mehemea kei roto au i te kauhau e kore e pērā taku reo, me pēnei kē, 'he passed away -he died,' ēngari 'kicked the bucket,' kao"²⁰.

Tērā pea, nā tēnei kōrero ka kitea he rerekē anō te whakamahia o te kīrehu i te reo Pākeha tēnā i te reo Māori. Ka taea noatia te whakamahi i te kīrehu i roto i ngā whaikōrero Māori mēnā e hāngai ana, mēnā e tika ana hoki te whakamahia a tērā kīrehu. Ēngari rā, i roto i ngā whaikōrero Pākeha, ka taea tonutia ēngari kāore i tino tika. Ēngari ki a au, kei te pai noa iho pea ētahi pēnei i ēnei nā, 'a tough road to hoe', 'to tow the line', 'to dig deep'. Hēoi anō, nōku noa iho tēnei whakaaro. Ko te kupu whakamutunga pea, kei te kaikōrero anō te mana whakahaere i tana kōrero, ā, māna anō e whakatau ka pēhea te āhua o te whakatakoto i ana kupu, i ōna whakaaro. Tāpiri atu ki tēnā, mā te āhua tonu o te wāhi e whaikōrero ana te tangata e tohu mai ka pēhea te āhua o te reo kōrero, me whakamahi kīrehu rānei, me waiho rānei?

Hēoi anō, kua tae rā ki te wā me tahuri ki te whakamārama i te rerekē o te kīrehu i ētahi atu whakapuakitanga i te reo Māori. Tērā pea, ko ngā mea e tino tata ana te tīkanga ki tō te kīrehu tīkanga, ko te kīwaha rāua ko te huahuatau. Ki tōku mōhio iho, ko te huanga tata o te kīrehu ko te kīwaha. Kāore rāua i kaha rerekē ake, ēngari nō te whānau kotahi kē. Ko te kīwaha pea, koinā te 'figure of speech', ā, koia hoki

²⁰ Idem (Harlow)

te whānau whānui katoa, kei reira ko ngā kīrehu, ko ngā huahuatau, ēnā momo kōrero katoa. Ko te kīrehu, koinā te rōpū iti o tēnei mea te kīwaha whānau whānui. Ko te kīrehu he tamaiti nā te kīwaha. Ko te rerekē o tētahi i tētahi, ko te kīwaha kei te kitea tonutia atu te tīkanga o ngā kupu, ko te kīrehu kāore i kitea te tīkanga. Ki tā Te Wharehuia, “Ko te pai o te kīwaha he āhua whānui ake te takoto o te kīwaha i te kīrehu nā te mea, ki te whakamahī koe i tētahi kīrehu e hāngai pū ana ki tētahi mea, ahakoa kei te ngaro te tino o roto i te kōrero, mā te mōhio tonu ki aua āhuatanga rā e kitea ai te mōhio o ngā tangata ki te tīkanga o ngā kōrero. Kei te whakaaro noa ake au ki ētahi (ka paku whakatā i konei), ‘te Ūpoko tetere’. Kua kīwaha tērā nā te mea kei te mārama noa iho, he Ūpoko tetere, nē? Pērā anō ‘te kai a te kurī’ he kīwaha tērā, me ōna āhuatanga anō kei roto i taua kōrero rā. Nā reira i ēnei rā, kua taea noatia e koe te whiuwhiu haere i aua kōrero rā, i ngā rā o mua ka patua te tangata whiu kore hua noa iho i ērā kōrero, te nuinga o te wā he kanga kē hoki ētahi, ‘kai a te ahi’ ūpoko mārō”²¹.

E whakaae ana au ki te nuinga o ngā kōrero nei, ēngari ki a au, he nui tonu ngā kīwaha me uaua ka kitea atu te tīkanga, pēnei i te ‘wheke kurī’, te ‘kata kurī’, te ‘āta koia’, ‘te hia pai’ me ‘te hia kaha’. Me uaua ka kitea atu te tīkanga. Hei tāpiri atu ki tēnā, ko te kōrero e kī ana, “i ēnei rā, kua taea noatia e koe te whiuwhiu haere i aua kōrero rā”, he kupu whakatūpato anō e mea ana kia kaua e whiu kore hua noa iho ērā momo kōrero, kei whakaitihia tētahi e koe, kei patua rānei koe e tētahi atu. Kātahi, ka rere te pātai he aha te rerekē o te kīrehu i te kīwaha? Ko te whakahoki a Te Wharehuia, “mō te hunga mōhio ki aua kōrero rā ko ētahi he kīwaha noa iho, mō te hunga kāore i tino mōhio kua kīrehu ētahi nā te mea kei raro kē e huna mai ana te tīkanga o te kōrero. Hei tauira, ‘ko te mahunga tereina’, kei te kite atu koe i ngā kupu, kei te mōhio koe he aha te mahunga, kei te whakaaro ake koe he aha te tereina? Ēngari ko māua e mōhio ana ki te āhua o te tangata e kōrero rā māua nā reira, he kīwaha ki a māua ēngari he kīrehu ki a koe”²². Nā, kāore au e tino whakaae ana ki tēnei whakamārama. Ki a au, ka noho tonu te kīwaha hei kīwaha, ka noho tonu te kīrehu hei kīrehu. Ēngari anō ngā huahuatau me ngā kupu whakarite, tērā i roto i ngā tau kua noho mai hei kīrehu.

²¹ Idem (Milroy)

²² Idem (Milroy)

Kia tino mārama tātou ki ngā tīkanga a ia tangata o te whānau kīwaha nei, e tika ana anō kia kimihia te whakamārama a te kaiwetewete reo. Ko te kupu Pākeha mō te kīwaha, ko te ‘colloquialism’, ēngari he aha anō tōna tīkanga? I pātaihia tēnei pātai ki a Rei Harlow, hei tāna, "ko tēnei mea te 'colloquialism', ko te tīkanga ki a au ko ngā kupu, ngā rōpū kupu rānei, arā, ko ngā momo kōrero katoa e whakamahia nei i roto i te reo kōrero i waenganui i ngā hoa he ‘colloquial’ tērā, tae atu pea ki te ‘slang’, he ‘colloquial’ ēnā āhuatanga katoa. He wā anō kei te tino tata tēnei mea te ‘idiom’ ki te huahuatau, ki te ‘metaphor’ nō te mea, arā ngā kōrero mō ngā tūpuna. He tauira, ka taea te kī ‘kua whetūrangitia rātou’ me tō tātou tino mōhio ēhara ngā whetū e kitea nei. He momo kōrero mō te whakanui i a rātou”²³.

Ka mutu, me pēhea te tangata e mōhio ai he kīrehu, he kīwaha, he huahuatau, he kupu whakarite rānei? Ki a au nei, nā roto mai i ngā kōrero kua kohia nei e au; tērā pea kia mama ake ai te whakahoki i te pātai i runga nei, me whakaaro iho koe, āe rānei ka taea tēnā i roto i te reo tuhi, āe rānei ka taea tēnā i roto i te kauhau karakia, āe rānei ka taea tēnā i roto i aku nā kōrero ki te Arikinui, ki tētahi rangatira rānei?

Ki te kore, arā, he kōrero tēnā mō waenganui i ngā hoa anakē, ā, mō tāera hoki tērā o te reo, tāera ōkawa, tāera ōpaki, ā, he kīwaha. Nā, ki te tae atu koe ki tētahi atu kōrero, me whakaaro koe, ko te tīkanga tūturu tēnei? Mehemea kāore, he huahuatau, he kīrehu rānei taua kōrero. Me pēhea te wehe i te kīrehu me te huahuatau? Ko ngā kīrehu ko ngā mea kua mōhiohia, kua ū ki roto i te reo, ā, kua mau. Ko ngā huahuatau, koinā ngā mea kātahi anō ka tīmata te whakamahia, nō reira, ko ngā mea hou he huahuatau. Hēoi anō, tērā te whakaaro ko ētahi huahuatau ka noho tonu hei huahuatau pēnei i te ‘kua hinga te totara nui o te Wao Nui a Tāne’. E ai ki a Rei Harlow, “Mehemea kotahi te kupu, ēhara i te kīrehu. Ko te kīrehu he rōpū kupu pēnei i te ‘kicked the bucket’, ēngari ko te katoa o te rōpū kāore e kōrero ana mō te whana, kāore rānei e kōrero ana mō te pākete, ēngari ko te katoa e noho mai ana hei kōrero mō te mate. Nō reira, ko te kīrehu me matua kīanga, me matua rerenga rānei. I ōna wā anō, kotahi te kupu o te huahuatau. Ka taea te kī i roto i te reo Pākeha, ‘he raiona ia ki te mahi’, ‘he’s a lion for work’ me te mōhio, ēhara te raiona i te tangata, nō reira ko te tīkanga o taua kupu ‘raiona’ ēhara i te raiona kararehe nei, ēngari kei te

²³ Idem (Harlow)

tīkina atu ētahi āhuatanga o taua kararehe, arā, te kaha, te tere pea, nē?! Nā, ko ēnā ka ūhia ki runga i te tangata rā, ēnā āhuatanga. He huahuatau tērā nō te mea kotahi te kupu. Ka tīkina atu ētahi āhuatanga o tētahi atu mea anō. Nō reira, ko ngā ‘idioms’ me matua roa ake, ka tirohia ngā tikanga o roto, me te tikanga o te katoa kāore i te hāngai, koinā te tino tohu o te idiom”²⁴.

Ki te rehu tonu o whakaaro e pā ana ki te huahuatau, he momo whakarite tāna i ētahi mea, hei tauira ko te tangata i whakaritea ki te raiona me te kī, “he raiona ia” “he raiona tana kaha”. Ko te whakarite i te tangata, i tētahi āhua rānei, ki tētahi mea, ki tētahi atu āhua rānei, pēnei i te ‘tītoko o te rangi’ ‘te whakamoea o ngā patu ki te whare’. Koinā te āhua o te huahuatau. Ko te kupu whakarite, ko ngā mea pēnei i te ‘me he raiona tana kaha’, me he manu rere’, ‘anō he totara ia’. Ko te kupu Pākeha mō tēnei mea te kupu whakarite, ko te ‘similie’. He rerekē ake i te huahuatau, nā te mea, ko te huahuatau he kōrero kei te whakarite i te tangata, i tētahi āhua rānei ki tētahi mea, ēngari, kāore e noho mai ana tētahi kupu pēnei i te ‘anō’ i te ‘me he’ i te ‘rite’ rānei.

Nā, e ai ki ngā kōrero, ko ētahi o ngā whakataukī e haere nei i waenganui i te iwi, i tipu kē mai i te kīwaha. E mōhio ana tātou he aha te whakataukī, arā, he poto noa ēngari e taea te whātoro atu te hohonu o te whakaaro Māori, he ‘proverb’ ki tā te Pākeha, ēngari, he aha tētahi tauira hei whakaatu i tēnei whakapae o runga ake nei. Ki tā Te Wharehuia, “kei te whakaaro noa ake mō ngā whakataukī mō Tuwharetoa, ‘waewae rākau’. He momo kīwaha tērā, nā te mea, kei te kitea he tangata haere, ā, ko ētahi o ngā whakataukī nei he kīwaha ērā, kua tīkina atu hei kīwaha”²⁵.

I a au e rangahau haere ana i tēnei kaupapa, ka puta tētahi kōrero e mea ana, ka roa te huahuatau e kōrerohia ana, ka huri hei kīrehu. Ka rere te pātai nei ki a Rei Harlow kia kite mēnā e pono ana tēnei kōrero. Ki tā Rei, “Ko te huahuatau ka huri hei kīrehu a tōna wā. Me kī, i te whakamahinga tuatahitanga o tētahi mea pērā, he huahuatau tērā, ēngari, inā rite tonu te whakamahia o taua huahuatau rā, ā, taihoa ka ū hei kīrehu. Ko te tauira Pākeha rā mō te ‘kicked the bucket’. I tīmata mai tērā i

²⁴ Idem (Harlow)

²⁵ Idem (Milroy)

tētahi tangata e mea ana, 'he kicked the bucket'. Nā, he 'metaphor' tērā nō te mea, ko te tīkanga o taua kōrero i taua wā, kāore anō ētahi kia waia ki tērā kōrero, ēngari i te putanga tuatahitanga o aua kupu, me whai whakaaro te tangata he aha kē te tīkanga o tērā? Kāore he pākete, kāore hoki i whana, ā, tērā pea ko te tīkanga o tērā kua mate ia. Nā, haere tonu te wā, kua ū tēnā i roto i te reo, kua huri hei kīrehu. Ki a au nei, koinā te huarahi"²⁶. I runga i tēnā, ka taea ngā kīrehu hou te hanga mai, ēngari i te hanganga mai, he huahuatau i te tuatahi. Hopukina atu e te iwi, whakamahi tonutia e te iwi, ā, kua kurī hei kīrehu.

Hei whakaoti i tēnei wāhanga, he wā anō e kaha ai te whakamahia o te kīrehu. Ko te take i pērā ai, he whakaū nō te hunga kōrero i tō rātou Te Arawatanga, i tō rātou Tuhocanga, i tō rātou hapūtanga, e mōhio ai taua hapū rā, taua iwi rā rānei, ko te reo tūturu o taua iwi tēnei e kōrerohia ake nei, koirā te take ka tahi. Ka rua, he whakaū i te mōhio o tō rātou reanga ki ērā momo kōrero. Ka toru, he whakaohoho ake i ngā āhuatanga i kitea ai i te wā i a rātou e noho tahi ana, e mahi tahi ana, e kai tahi ana, e moe tahi ana. Ki tā Te Wharehuia, "mēnā koe kei te noho i waenganui o te hunga kāore i wehewehe, kei te kaha te rere o ērā momo kōrero, he wairua anō kei roto i ērā, he āhua rerekē ake i ngā mea kāore anō kia kitekite i a rātou mō tētahi wā roa. Ko ngā mea kua roa e noho tahi ana, i reira kua kite ake koe kei te whakamahia tonuhia aua kōrero rā, ēngari kua waia kōrua, koutou rānei ki a koutou anō. Ka taka mai te mea rā ēngari kāore koe i oho ake i ētahi wā nā te mea, koirā te āhua o tō koutou reo. Koirā te āhua o tō koutou reo ia rā, ia rā, ia rā. Ēngari, mēnā ia nā he tangata kāore anō koe kia kite mō tētahi e hia kē te roa, ka hoki mai, tere tonu atu a kōrua kōrero ki roto i tērā momo āhua o te whakatakoto whakaaro. He whakamātautau tērā nā tētahi i tētahi, kia kitea mēnā kei te pērā tonu te āhua i ngā rā o mua, kei te pērā tonu o whakaaro, tō wairua, ērā mea katoa. Nā reira, koinei ētahi o ngā āhuatanga e kite ake ana au o roto i ēnei mea o te kīwaha rāua ko te kīrehu"²⁷.

Kua mārama ake pea inaianei te tīkanga o te kīrehu me ana hoa, a te kīwaha, a te kupu whakarite, a te huahuatau, me te whakataukī. Kua kitea ngā rerekētanga o ia huanga o te whānau nei, me ngā kōrero whakamārama e whakaatu atu ana i te take i

²⁶ Idem (Harlow)

²⁷ Idem (Harlow)

rerekē ai tētahi i tētahi. Kua mōhio tātou ki ngā wāhi e kaha ai te rere o te kīrehu me ana hoa, ā, me tana turanga i roto i ngā reo e rua, arā, tana whakamahinga i roto i te reo Māori, me te reo Pākeha hoki.

Hei kupu whakamutunga, kia kōrero noa iho te tangata, kua takataka mai te kīrehu. Kia āta whakaaro ake te tangata, kua kore e takataka mai. Mā te āhua kē hoki o te kaupapa e kōrerohia ana e koe, me te āhua o o whakaaro i a koe e kōrero rā, ka taka mai he kīrehu hei kīnaki i tō kōrero.

ŪPOKO TUATORU

Ngā Whakaputanga o te Kīrehu

Kua tae ki te wā me āta whakarārangi ngā kīrehu kua kitea hei mātakitaki mā tātou katoa. Hei whakamōhio noa atu, e rua ngā wāhanga o tēnei ūpoko. Kei te wāhanga tuatahi e pupuri ana ngā kīrehu e mōhiohia ai nō Te Arawa tūturu tonu. Arā, nō roto mai i te reo tūturu o Te Arawa ēnei kīrehu i waihanga mai, i whakahua tuatahi mai. Nā, kāore tēnei rōpū i te tino nui, ēngari, ēhara tēnei i te kī he iti noa iho ngā kīrehu i te reo tūturu o Te Arawa. Ko te mea kē, ko ētahi o ngā kīrehu nei i ngaro atu i te wā i mate ai o tātou koroua, o tātou kuia, ā, ko ētahi atu anō i ngaro atu i te kore whakamahia e ngā whakatipuranga. Ko ētahi o ngā kīrehu e kore e taea tō rātou whakapapa te kimi mai, nā te mea, i roto i ngā tau kua kaha kōrerotia ngā kīrehu nei e ngā iwi katoa, ā, inaianei kāore rawa i te tino mōhio nō hea ērā kīrehu. Koinei hoki tētahi raruraru i puta mai i roto i tēnei mahi rangahau, arā, nā te whakakotahi haere o te reo Māori i roto i ngā tau i ngaro haere ai te reo tūturu e puritia ana e tēnā iwi, e tēnā iwi huri noa i te motu.

Kei te wāhanga tuarua e pupuri ana ngā kīrehu kei te mōhio whānuitia e te katoa o ngā iwi, ā, he kīrehu hoki ēnei kei te kaha te whakamahia i waenganui i ngā tangata o Te Arawa. Nā, he nui tēnei rōpū, nō reira te whakaaro kia whakarārangi ngā kīrehu nei i raro i ngā ūpoko e whakaatu ana i te tino tīkanga o aua kīrehu rā. E pēnei ana te āhua o ngā ūpoko nei, "Whakanui", "Whakahē", "Whakahāwea" me ētahi atu. Kua whakaritea hoki he wāhanga mō ngā kīrehu i takea mai i te reo Pākeha. Kua whakamāoritia ngā kīrehu nei, ēngari ko tō rātou tino pūtake kei roto tonu i te reo Pākeha. Hei āwhina i te whakamārama o ngā kīrehu nei, kua whakatāpirihia atu he kōrero whakamārama i roto i te reo Māori ki te taha, kia mārama ai tātou ki te āhua o te whakamahi i taua kīrehu, me tētahi whakamārama i roto i te reo Pākeha kia tino mārama ai tātou ki te tīkanga o tērā kīrehu.

Ngā Kīrehu o Te Arawa Ake

Ko te nuinga o ngā kīrehu nei i puta mai i te wā i uiui ai ngā kuia me ngā koroua. Tokoono rātou i whakaae mai kia kōrero o rātou mōhiotanga, ēngari, kāore rātou i whakaae kia whakahua o rātou ingoa. Ko ētahi o ngā kīrehu nei i kohia mai i roto i ngā tuhinga tawhito, i te wā i hui ai ngā rangatira mō te whenua te kaupapa. Ko ētahi i puta mai i ngā kōrero a ngā rangatira pēnei i a Kepa Ehau, Te Rāngikaheke, Mita Taupopoki, Panapa Te Nihotahi, Hemi Heremaia, Parewahaika, Te Kīharoa, Te Autiti Wikiriwhi, Hamuera Mitchell me Irirangi Tiakiawa¹. Nā te mea he rōpū iti tēnei, kāore i whakarōpūhia, ēngari, i tukua ngā kīrehu kia tū motuhake ai i runga anō i tō rātou ake tīkanga. Ki taku mōhio, kāore ēnei kīrehu i te tino whakamahia i te rā nei. I pōhēhē pea tātou kua ngaro kē atu ēnei kīrehu, ēngari ko te tino tūmanako kia whakaara ake anō ēnei kōrero a tātou, kia kore ai e mate.

1) Ko te rae oneone: (*Referring to backstabbing*)

Ko tēnei kōrero he kōrero e whakaatu ana i te āhua o te tangata ngau tuarā, i te āhua o te mahi ngau tuarā rānei. Kei te huna te rae i roto i te one, ā, kāore i te kitea. Nā, ko te āhua tēnā o tēnei tūmomo mahi.

Tauira: "E, ko te rae oneone rā!"

2) He aha rā tēnei hanga?: (*What does all this mean?*)

He momo pātai tēnei ēngari ko te whakautu kāore e hiahiatia ana. Anō nei he ui makihoi pea. Ko tōna tīkanga e āhua pēnei ana, 'He aha rā te putanga o ēnei āhuatanga?' 'Mā tēnei āhuatanga ka aha?'

Tauira: "He aha rā tēnei hanga? Koia rānei he pukenga wai, he pukenga tangata?"

3) Tāngia te wai o tō waha: (*Bail out your mouth, ie cease talking*)

He kōrero aukati tēnei e aukatihia ana te hunga murakehu, te hunga rānei e kaha ana ki te kōrero. Tērā pea he kōrero aukati hoki mō te tangata e kaha ana ki te rūkahu, ki te waha hakirara, ā, ki te tangata e kōrero takurua ana. I ētahi wā anō, he kōrero whakahāwea.

¹ He kaumatua ēnei nō Te Arawa

Tauira: Hemi, "Nāku koe i whakaora!"
Wano, "E hoa e, tāngia te wai o tō waha!"

- 4) He kanohi taiaha: (*A person who endeavours to keep on good terms with both sides in a quarrel, ie a fencesitter*)

Kei te mōhio tātou ki te āhua o te kanohi o te taiaha, arā, e whā ngā mata. Koia i whakaritea ai te kanohi o te taiaha ki tēnei momo tangata. He tangata kāore i tino whakapiri atu ki tētahi taha i roto i te tautohe, ēngari, ka tatari, ka mātakitaki kia puta mai he toa, ā, ka whakapiri atu ki tēnā taha. Ko tāna he mirimiri i te tuarā o ngā taha e rua.

Tauira: "Anei ko te kanohi taiaha e haere mai nei"

- 5) Takoto noa!: (*Easy*)

Kei te mārama pea tēnei kōrero ki ētahi. He whakahoki ki tētahi pātai me te mōhio anō he mama noa iho ki te mahi. Arā, kāore i uaua, kāore he paku raruraru ka pā ki te tangata e mahi ana tērā mahi. He āhua rite ki tā te Pākeha kōrero 'piece of cake'.

Tauira: Hemi, "Ka taea e koe te kauhoe atu ki Mokoia?"
Wano, "E, takoto noa!"

- 6) Kua pūkekotia: (*Have become experienced, knowing*)

He kōrero tēnei kei te mōhio whānuitia e Te Arawa. Ka ūhia tēnei kōrero ki runga i te tangata kua tae atu ki tētahi taumata teitei, ki tētahi taumata mātauranga rānei. Ka kīa tēnei 'kua pūkekotia' nā te mea kua waia, kua autai, kua pakeke te mōhio o tērā tangata ki tētahi mea, ki tētahi āhuatanga.

Tauira: "E hoa kua pūkekotia te tangata rā"

- 7) E ringa e!: (*Inexpert, unskilful, awkward*)

He kōrero whakaiti, ā, he kōrero whakatikatika hoki ka tukua ki te tangata kāore anō kia waia ki tētahi mea, ki tētahi mahi rānei, ahakoa kua roa a ia e mahi ana, e ako ana i ngā āhuatanga e pā ana ki taua momo mahi. Me kī, ahakoa te kaha o te kaiako ki te whakaako i a ia, kāore i mau. He poturi ki te ako.

Tauira: "E ringa e, ko tō rapa hoki!"

- 8) Kia tararoa i a koe: (*Adorn yourself, appropriate yourself for the occasion*)
 E hāngai ana tēnei kōrero ki te wahine, ā, ki te mahi rāia a te wahine ki te whakapaipai, ki te whakanakonako. Ka rakai te wahine i a ia anō ki te haere ki tētahi hui.
 Tauira: "Kia tararoa i a koe, ka whanatū ki te karanga ki te ope manuhiri."
- 9) He tangata kupukupu: (*A person who thinks, and performs deviously. Negative*)
 He tangata whakatipu riri, he tangata whakaiti tangata. Koinei te āhua o te tangata e kī ana, 'he tangata kupukupu' arā, he pangapanga, he whakaaro kino, he kawē kōrero kino.
 Tauira: "Kei te kitea he tangata kupukupu a Takarau, kāore ōna whakaaro pai."
- 10) Hamuti kāinga e te kiore ki te pārae: (*No matter how hard you try to hide, you will be found, your trail can be followed*)
 Ahakoa oma atu, huna atu ki hea ka kitea koe a tōna wā. Oma ana i te kōraha, ka kāinga haeretia te tutae e te kiore, arā, ka whai haere ngā tangata i a koe, i o tapuwae. Nā, kāore te kiore i tino kitea i roto o Te Arawa i ngā rā o mua, ēngari, ka whakaritea kōrero tonu ki a ia.
 Tauira: "E, ō hamuti anō ka kāinga e te kiore ki te pārae."
- 11) Kei tawhiti: (*Matchless, unrivalled*)
 He kupu whakanui i te toa o te tangata, i tōna kaha ki te kawē i a ia anō.
 Tauira: "Kei tawhiti tō manawa." Arā, kāore he kaha i tua atu. (*Your courage is unrivalled, it cannot be disputed or compared to*).

Ngā Kīrehu o Te Motu

Ko ngā kīrehu e whai ake nei kei te whakamahia e te motu whānui katoa. Kei te kaha te whakaako o ēnei kīrehu i roto i ngā tūmomo whare ako i te reo Māori me ōna tīkanga. Ko te mate pea, kāore i te tino mōhiotia i ahu mai ēnei kīrehu i hea. Nō reira i puta mai ai te whakaaro kia whakarārangi ngā kīrehu nei i raro anō i tēnei ūpoko

'Ngā Kīrehu o te Motu'. Kei te kaha te whakamahia o ēnei kīrehu e ngā tangata o Te Arawa, ā, kei te kōrerotia ngā kīrehu nei i te wā tonu nei. Ko te nuinga o ngā kīrehu nei e āhua mārama ana te tīkanga, nā reira, kāore he take o te whakatakoto tauira mai. Kua whakapiria atu he whakapākehatanga ki te taha kia tino mārama ai tātou ki ngā kupu me te tīkanga o tērā kīrehu. Kua whakarōpūhia ngā kīrehu nei i raro i ngā ūpoko e whakaatu ana i tō rātou tīkanga me tō rātou āhua. Ēhara i te mea he aha, hēoi anō he maha ngā kīrehu i roto i ēnei rōpū. Nā reira i whakarōpūhia kia pai ai, kia mārama ai te rārangi haere o ngā kīrehu, ā, kia kore ai hoki tētahi e mahue ki waho.

Kei te kitea ko ētahi o ngā kīrehu kei te noho mai i raro i ngā ūpoko e rua, e toru rānei. I pēnei ai nā te mea i ētahi wā he rerekē te tīkanga o tērā kīrehu. Mā te tangi o te reo e mōhio ai ko tehea tīkanga tērā e kōrerohia ana. Hei whakatauiria noa iho i tēnei āhua, tirohia tēnei nā, 'Koia kei a koe'. I ētahi wā he kōrero whakanui i te tangata, ēngari, i ētahi wā anō he kōrero whakatūpatō, he kōrero aukati. Ka riro mā te āhua o te reo me te tangi o te reo o te kaikōrero e whakaatu te tino tīkanga o te kōrero. Tāpiri atu ki tēnā, he wā anō mā te āhua o te whakatakoto o ngā kupu e whakamōhio atu te tino tīkanga o te kōrero. Hei whakatauiria noa atu, 'Te mutunga kē mai o te pai'. Nā, e mōhio ana tātou he kōrero whakanui tēnā, ēngari, ki te whakarerekē ngā kupu ka rerekē anō te tīkanga o te kōrero, arā, 'Te mutunga kē mai o te heahea'.

Whakamihi/Whakanui:

- 1 Kei runga noa atu koe: (*It was good of you*)
Tauira: 'Kei runga noa atu koe ki te haere mai'
2. Kei runga rawa atu koe: (*You're the one /You're too much*)
He kupu e whakaatu ana i te pai o te tangata.
3. Taputapu kē koe: (*Quite outstanding / Extraordinary*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.

4. Ēngari anō koe: (*You have indeed done well / You're the one*)
He āhua rite ano te wairua o tēnei ki ngā kōrero o runga nei.
5. Koia kei a koe: (*You're too much*)
He kōrero whakamihi tēnei ki te tangata mō tōna pai, mō tōna toa, mō ngā mea rānei e mihi ai te tangata ki a ia. I ētahi wā he whakahē kē nā te tangata i a ia. Kei te āhua tonu o te horopaki e mōhiotia ai te tīkanga o te kōrero.
6. Ka tau kē koe / Tau kē: (*Neat / Choice / Fantastic*)
He rite tonu te wairua o tēnei ki te wahanga tuatahi o tērā i runga ake nei.
7. He tino toki: (*He's a champion*)
He tino toa te tangata nei ki tētahi mahi. Ahakoa he aha te mahi, kāore rawa a ia e patua.
8. Ka mau te wehi: (*Oh! How awe inspiring*)
Nā Ngāti Porou tēnei kōrero, ā, he kōrero e whakapuakina ana hei tohu i te mīharo o te tangata i tētahi mea e mātakina ana. I ētahi wā e hāngai pū tonu ana ki te wehi o te tangata ki tāna e rāngona ana e kite ana hoki.
Taurira: Ka mau te wehi o tā koutou mahi. *What a terrific performance*
9. Pai mutunga: (*You can't beat that*)
Kāore he mea pai i tua atu.
10. Ka mutu pea: (*That's the best*)
He āhua rite ano te wairua o tēnei ki te kōrero o runga nei.
11. Kāore kē he painga i a koe: (*You have indeed done well / nothing can compare*)
Kāore he tangata e rite ana te pai ki a koe. Ka tino pai rānei tō mahi.
12. Kei hea mai nei koe: (*You're the one*)
He kupu e whakaatu ana i te pai o te tangata ki tētahi mahi.

13. Kei hea kē mai: (*No doubting you're ability*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.
14. Kei hea mai: (*It was good of you*)
He kupu mihi ki te tangata mō tōna whakawātea i a ia ki te mahi i tētahi mahi.
Taura: 'Kei hea mai tēnei haerenga o koutou'.
15. Me te rearea: (*How beautiful / Expression of admiration*)
He ataahua te mea rā.
16. Āu mahi e te rehe / He ringarehe: (*Expertise, deft person/Your expertise is great*)
Te wahine te tāne rānei e rehe ana ōna ringa ki te whakairo ki te raranga ki ērā momo mahi e riro ai mā te ringaringa e waihanga he taonga, he waka, he whare arā atu, arā atu.
17. Ēhara koe i a ia: (*Thank heavens you were there / Lucky we have you*)
Waimarie mātou i reira koe hei whakaora i a mātou. Waimarie mātou i a koe.
18. Ēhara koe i te hanga i ora ai mātou / Me kore ake koe i ora ai mātou:
(*It was fortunate for us that you were around*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.
19. Ēhara i te hanga noa iho: (*It is not a common thing / It is quite extraordinary*)
Ka rāngona tēnei kōrero ka mōhio koe he whakaaro mihi, he whakaaro āhua ohorere, tumeke rānei nō te tangata ki tāna e rongō ana, e kite ana, e pā atu ana rānei.

20. Ka mahi: (*Expression of approval*)
 He kupu whakamihi e whakaatu ana i te mīharo o te tangata ki tētahi atu, ki tētahi mahi rānei.
 Taurira: 'Ka mahi te tamaiti kaha ki te ako'.
21. Tuara tō tara: (*A strong, resilient person*)
 Mārohirohi te tangata nei. He kaha tōna, he pakari tōna, ā, ka taea e ia te kawē ngā raru katoa.
22. Ko te mutunga kē mai o te pai: (*Simply the best, nothing can come close*)
 Mā te kupu whakamutunga e whakaatu te tīkanga o te kōrero.
23. Ā kao: (*Too much / choice / fantastic*)
 Ka tino pai rawa atu. He kupu whakanui.
24. Kātahi nei te tino mōhio ko koe: (*What a knowledgeable person you are*)
 Anō, mā ngā kupu e whakaatu te tīkanga o te kōrero.
25. Ka kino kē koe: (*You are an excellent...*)
 Ahakoa te takoto o te kōrero ko te tino e pēnei kē ana nā: "He pai rawa atu koe". Koinei tētahi o ngā āhuatanga o roto i te ao Māori e kitea ai te rerekē o ētahi o ōna whakaaro.
 Taurira: Ka kino kē koe ki te mahi. (*You are a hard worker*)
26. Tino kino te pai / tana pai: (*It was choice / awesome / quite the best*)
 Ēhara te 'kino' i te kupu kawē wairua whakakāore i ngā wā katoa. Kei tēnei o ngā whakamahinga he kupu whakanui kē. E rite ana tēnei momo kōrero ki tērā i takoto ake i runga ake nei mō te tangata e kī rā "kino kē ia". Hēoi anō e whakakaha rawa atu ana i te whakaaro mō te pai o taua tangata.
27. Mā hea mai ki tēnā: (*Better than nothing / what more can be said*)
 E rua ngā tīkanga o tēnei kīrehu. Ko tētahi, ahakoa he iti he pounamu tonu, arā, ko te whakaaro te mea nui, ā, he pai ake te iti i te kore. Hēoi anō, ko

tōna tino tīkanga, he whakaaro nui tēnā, he koha nui tēnā, he aroha nui tēnā, arā, kua kitea e te katoa te nui o tō manaakitanga, ā, e taea ana te kī, he tangata marae koe.

28. Ēngari te ngaringari: (*What more can be expected / better than nothing at all*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.

29. He taringa huruhuru ia:

Ko te tangata kua kaumātua kua taunga hoki ki ngā āhuatanga maha o te ao whānui, mōna tēnei kōrero. E kitea ana ka kaumātua haere te tangata kua huruhuru haere ōna taringa ēngari ko te aronga o te kōrero e whakanui kē ana i ngā mōhiotanga a taua momo tangata.

30. Kātahi nā ka pakeke:

Ko te mihi tēnei ki tētahi atu mō tētahi mahi e kite atu ana koe kua oti pai i a ia. E rite anō ana tēnei mō te whakaaro hoki o te tangata e taea ai te kī kua pakari tāua.

31. Ko koe rā te reiputa:

Ko te rei ko te niho roa o roto i te waha o te kurī, o te poaka, o ētahi momo kararehe hoki. Nā reira mehemea e kitea atu ana te roanga o te rei e titi mai ana ki waho o te kararehe, e mōhiotia atu ana he kararehe pakeke tērā. He kupu whakarite tēnei no te tangata kua roa ōna rā i runga i te mata o te whenua otirā, e mōhiotia ana he tangata mātau ia he tautōhito.

Whakahāwea:

1) Kātahi nei te poro heahea ko koe: (*What a bloody idiot you are*)

He poto noa anō te whakamārama i roto i te reo Pākeha mo tēnei, anei e whai ake nei: "*What a bloody idiot you are*".

- 2) Kātahi nei te kaki maro ko ia taringa maro / ūpoko maro: (*What an obstinate, intractable man he is*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.
- 3) Te mutunga kē mai o te roriori: (*What a drongo / What a blithering idiot*)
He maha ngā kupu ka taea te whakauru ki roto i ngā rerenga 1, 2, 3 i runga ake nei e.g. heahea, koretake, matapiko, kuare. Mā te āhua o te whakatakoto o te kupu e whakaatu mai te tīkanga o te kōrero.
- 4) He kai noa iho e pahure i a ia: (*All he's good for is eating*)
Mō te tangata e mōhiotia ana he kaha ki te kai e kore hoki e tere makona.
- 5) Koirā anakē te mahi e pahawa i a koe: (*That's all you're good for*)
He āhua rite ano te wairua o tēnei ki te kōrero o runga nei.
- 6) Mā te rera hoki: (*A lot you'll do / derisive expression*)
He āhua rite ki te māu ka aha, ēngari, he kaha ake te wairua whakaiti o roto.
- 7) He taitainga waka koe nōku: (*You are my slave*)
He mōkai koe nōku.
- 8) Ngā mahi a te hore: (*Expression of disapproval of a silly, empty-headed character*)
He kupu e whakaatu ana i te tangata kāore i āta whakaaro.
- 9) Roro more: (*A man of no ability or position*)
Ko te tangata kāore ōna tūranga i roto i te iwi.
- 10) He pahī mohoao: (*Clumsy fellow / useless*)
He koretake noa iho te tangata nei.

- 11) He tangata tou areare ia / He tou kiki ia: (*He is selfish / greedy*)
 Ēhara tēnei tangata i te tangata whāngai ēngari he tangata pupuri mea ki a ia anō.
- 12) Tē aro i a ia he aha te aha: (*He hasn't a clue about what's going on*)
 Kāore ia i te paku mōhio he aha te aha.
- 13) He wahawaha koe nāku / Nō nanahi nei koe: (*You just came down in yesterdays shower*)
 Nā te pakeke tēnei kōrero ki tētahi e ai ki ōna whakaaro, e tamariki ake ana i a ia me te aha, e iti iho ana te mōhio o taua tangata ki ngā take ki ngā kaupapa e kōrerotia ana.
- 14) Te kete pungarehu: (*Black in appearance*)
 Mō te tangata pōuriuri te āhua.
- 15) Te purukauahi rā: (*Stirrer. A person who starts or promotes an argument*)
 He tangata whakatipu riri.
- 16) Te kai hamuti: (*Absolutely hopeless*)
 Koretake noa iho te tangata.
- 17) Ure ngaua: (*A term of reproach and belittlement*)
 I ngā rā o mua, kāore te Māori i huna te kōrero, ēngari, i kōrero tika tonu. I ētahi wā, ka whakaritea tētahi āhuatanga ki te ure, ki te raho, ki te tore rānei hei kupu whakahāwea i tētahi atu. Ko tēnei tētahi, arā, kua he te mahi a tētahi, kua ngaua tōna ure.
- 18) Ko tō rapa hoki: (*Inexpert / unskillful / awkward*)
 Ahakoa ka kaha whakangungu i tētahi tangata, kāore rawa a ia e whai pukenga i roto i taua mahi.

- 19) Kai a te ahi: (*Food for the fire. A term of belittlement*)
Ka tunua koe ki roto i te ahi. He kai koe.
- 20) Te kape o aku niho: (*A toothpick for my teeth. Another term of belittlement*)
Ka tīkina atu ngā wheua a o tūpuna hei kape mō aku niho.
Tauira: "Ko koe te kape o aku niho"
- 21) Mahunga wai: (*Blockhead. - a person who does not think*)
Kāore he whakaaro o te tangata nei.
- 22) Waewae hape: (*Club foot - a hinderance, a useless person*)
He rite ki te tangata hauā. Kāore ōna painga ki te hapu, ki te iwi, ki te whānau.
- 23) Ko te kore ai e aha noa iho nei:
E kōrero ana tēnei mo te āhua o te/ngā tāngata kāore e paku aro mai ki te āwhina ki te mahi rānei i tētahi mahi. He kōrero whakawhiu, whakahāwea hoki ki tērā momo tangata e kīa rā he whakaaro kore, he taeharu rānei.

Whakatoi/Whakateka:

- 1) Ana tō kai: (*Serves you right / Good job*)
He whakawhiu te wairua o tēnei kōrero ki te/ngā tāngata e whakahēngia ana e tētahi i runga i a rātou mahi i mahia ai pea i mua atu. Kāore te kaikōrero i te rata ki a rātou.
- 2) Kaitoa koe kia...: (*Serves you right to be....*)
He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.
Tauira: Kaitoa koe kia hiakai. *Serves you right to be hungry.*
- 3) E koe, e koe: (*Good job / Serves you right*)
He whakakaitoa tēnei nā te kaikōrero i tētahi i ētahi atu rānei kua taka ki te raru, ki te hē, ki tētahi momo mate rānei e uaua ai te puta ake ki waho.

Tauira: E koe! Kāore koe i whakarongo mai ki a au. *Good job! You didn't listen tō what I said*

4) Tō moho: (*Serves you right*)

He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki tērā i runga ake nei.

5) Ana tō mokomoko: (*Serves you right*)

He rite tonu te wairua o tēnei o ngā kōrero ki ērā i runga ake nei.

Whakahē/Ngau/Aukati:

1) Māu tōu ene / Tōu ene : (*A contemptous rejection of an offer*)

Kua kaha whakahētia tētahi kaupapa.

2) Tēnā āhua kirikiri noa iho: (*Something which does not meet with approval*)

He mea haruharu ki te karu, he mea ongaonga ki te taringa, he mea kua whakahētia e te whakaaro.

3) He meho: (*Fudge / Rubbish*)

Kāore rawa i te whakapono atu.

4) Nā koa / Nā rā / Nā pea: (*On the contrary*)

Ko te tīkanga o tēnei kōrero e pēnei ana nā, kāore tērā i te tino tika, anei kē te kōrero pono.

Tauira: He tangata tuku taonga ia? Nā koa, he tangata kaiponu.

5) E waru pū: (*Not at all / By nō means*)

He rite ki te 'kore rawa'.

6) Ngā mahi a te retareta: (*Indicating annoyance at continual meaningless laughter*)

Kua pukuriri i te tangata kata kurī noa iho. Ka kīa tēnei ko te mahi a te retareta.

- 7) Tō kaha kē: (*You've got a nerve*)
Kai te āhua o te tangi o te reo te tīkanga e mau ana, arā, e pātai ana te ngākau, ko wai hoki te tangata nei ki te mahi pērā.
- 8) Ēngari koe: (*Get you*)
He āhua rite ano te wairua o tēnei ki te kōrero o runga nei.
- 9) Ēngari mō tēnā: (*That'll be the day / Not a chance*)
E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākeha e kī ake rā "*That'll be the day*".
- 10) He aha hoki: (*No way / Not a chance*)
He āhua rite ano tēnei ki te kōrero o runga nei.
Taurira:
Hemi: "Kua mau anō i a koe tā tātou waiata?" *Have you learnt our change yet?*
Wano: "He aha hoki!" *No way! Not a chance!*
- 11) Hei aha māu: (*What's it to you*)
Rāhuitia tō ihu, arā, kāore he take ōu i roto i tēnei kaupapa.
- 12) Hei aha tāu: (*Never mind yours / Forget your idea*)
Kāore tō kōrero, tō whakaaro rānei e whai taringa ana. Kāore ngā tāngata i te aro nui mai ki a koe.
- 13) Mā tēnā ka aha?: (*What difference will that make?/Will that make any difference?*)
E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākeha e kī ake rā "*What difference will that make?*".
- 14) Māu ka aha?: (*What difference will you make?*)
E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākeha e kī ake rā "*What difference will you make?*".

15) E kī! E kī!: (*Got a nerve!*)

Kai te āhua o te tangi o te reo te tīkanga e mau ana, arā, e pātai ana te ngākau, ko wai hoki te tangata nei ki te mahi pērā.

Tauira: E kī! E kī! Kia haere mai ia ki konei tohutohu ai!
He's got a nerve to come and tell us what to do!

16) Te waha noa ōu!: (*What a nerve you've got / The cheek of it*)

E rite ana te tīkanga o tēnei kōrero ki te mea o runga nei, ēngari, he kupu ngaua motuhake.

17) Kia ahatia?!: (*So what / What's it to you?*)

E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākeha e kī ake rā "*So what?*".

Tauira: He tangata mangere koe. Kia ahatia?
My, you're lazy. So what? / What's it to you?

18) Nā wai hoki tātou i a koe: (*Look at what you've done / We're in the crap*)

Ko koe te take kua raruraru nei mātou. Nāu i pēnei ai mātou.

19) Moumou te aro atu / Tē aro atu: (*Why bother at all / Waste of time*)

Kāore he take o te aro atu.

20) E waru ka tika: (*Missed it completely*)

Kāore i kitea e ia te ngako me te tino tīkanga o te kōrero, o te kaupapa rānei.

21) Māu rawa te kī mai ki a au: (*You to talk / Who are you to tell me what to do*)

Ko wai hoki koe ki te tohutohu mai ki a au me pēhea au?

22) Nō hea hoki!: (*Hardly likely!*)

E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākeha e kī ake rā "*Hardly likely*".

23) O hamuti!: (*Fat chance!*)

He āhua rite ano te wairua o tēnei ki te kōrero o runga nei.

- 24) Nā wai tau?: (*Who told you that rubbish?*)
I ahu mai tō kōrero i hea? Nā wai koe i kōrero? He kupu aukati.
- 25) Āta kua hoto mai tērā: (*That is incorrect*)
He whakaaro ka uru mai ki roto i te tangata i tērā wā tonu. He āhua whakahē noa iho, kāore i te tino whakahē.
- 26) Ki a koe hoki!: (*Look at you / You're way off track / Misinformed*)
Ko te āronga tuatahi o tēnei kōrero he whakaaro whakaaroharoha nā tētahi ki tētahi atu mo tētahi āhuetanga e kitea atu ana e ia i taua tangata. Ko te tuarua he momo ngāngare i taua tangata mo ngā mea kua whakāhuatia nei i mua atu nei.
- 27) Kore rawa e pahawa: (*No way / Not a chance*)
E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākehā e kī ake rā "*Not a chance*".
Taurira: Ka hinga a Canberra ki a Canterbury? Kore rawa e pahawa, e hoa.
It will never happen.
- 28) Hīkaka te ihu: (*Show scorn / Disapproval*)
Kua kaha whakahētia tētahi kaupapa.
- 29) Tō poro tutae/Tō weta/Tō hamuti/Tō tero: (*Disapproval / What rubbish / All bull*)
He kupu aukati katoa ēnei e kaha whakahē ana i tētahi kōrero, i tētahi kaupapa rānei.
- 30) Kia Kiia ai:
Ko te whiu o roto i tēnei rerenga ki te tangata e pēnei ana nā. Tērā e kitea atu ana te āhua o te tangata e rāngona ana rānei āna kōrero, e mahia ana rānei e ia tētahi mahi hei whakamanamana, hei whakamenemene mana. I konei kua taka tēnei kōrero i ngā mea e whakaaro kē ana mō taua tangata. I ētahi wā he pūahachae noa iho i puta ai te kōrero nei.

31) Whakamutua atu:

Hāngai pū tonu te rere o tēnei kōrero i tāu e whiu atu rā kāore i kō atu, kāore i kō mai, arā, kua puta te kōrero e kī atu ana ki tērā/ērā kaua e mahia e kōrerotia rānei taua mea. Me mutu tonu i taua wā tonu.

32) Wetiweti katoa au: (*I was really turned off*)

E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākehā e kī ake rā "*I was really turned off*".

Whakatūpatō/Ōhiti/Tohutohu:1) He wā tōna ka kai koe i tō tutae: (*The time will come when you will rule the day*)

Ka tae mai te wā, ka kaingia koe e o ake kupu.

2) Kei noho koe ka tū: (*Don't you dare rise*)

E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākehā e kī ake rā "*Don't you dare rise*".

3) Kei noho rātou ka haere: (*They'd better not go*)

E rite ana te wairua o tēnei kōrero ki tā te Pākehā e kī ake rā "*They'd better not go*".

4) Ēngari koe he kai: (*Don't waste food, you don't know when you will eat again*) Kaua e tū tō ihu ki te kai mēnā kāore koe e mōhio hei āhea koe ka kai anō.5) Ākene koe i a au!: (*You'd better watch it! / You're gonna get it!*)

Ko te āki o tēnei kōrero he riri atu ki te tamariki he whakatūpatō hoki nā te pakeke ki te mea tamariki. I te nuinga o te wā he kōrero rurengahā tēnei nā te pakeke o te whānau ki tētahi ki ētahi tamariki rānei.

- 6) Ka eto koe i a au: (*I'll blow your lights out*)
He āhua rite tēnei ki te mea o runga nei.
- 7) Tēnā tō: (*Remove your.....*)
He kupu ēnei e mea ana kia tangohia atu tētahi mea kei te pā ki a koe.
Taurira: Tēnā tō waewae. *Remove your leg from mine.*
- 8) Kia āta tohe: (*Don't be so persistent / Take your time*)
Kia āta haere koe. Kaua e tere haere. Waiho mā te wā hei whakatau.
- 9) Kaua ko tō rae anakē: (*Don't go without a gift / Offering*)
Kaua e haere kore koha.
- 10) Anei tō kai: (*You better watch it*)
He kōrero whakatumatuma, he kōrero whakatūpatō ki tētahi atu, arā, ki te kore ia e rongō ka mekea ia.
- 11) He tamariki wāwāhi tahā: (*Disobedient Children*)
Ko ngā tamariki haututū, whakaaro kore hoki ki ngā taonga ki ngā hua hoki o a rātou mahi. I te mea, kāore anō kia pakari noa o rātou whakaaro kei te hanga tamariki tonu te āhua. Ka whiua tēnei kōrero mō rātou i runga i te mahi poka noa a ngā taitamariki.
- 12) Ka pereperehia e au o taringa: (*I'll slap your ears for you*)
Mō te tamariki haututū. Koia tēnei ko te kōrero ka whiua e te matua e ngā whanaunga tata ki te hiahia me whakamutu tētahi mahi e whakahē atu ana tētahi. Ko te tīkanga e rite ana te kupu pereperehia ki te kupu mekemekehia.
- 13) Kia tau: (*Sit down and shut up*)
He poto noa anō te aronga tuatahi o tēnei kōrero. Arā ngā kupu pākeha e mau ai i a koutou tōna tīkanga. Ko te aronga tuarua he kōrero whakatūpatō he kōrero whakararata ki tētahi tērā pea kua wērā, kua puka, kua pukuriri rānei.

14) Ko koe ka oma i te kai:

Ko te tohutohu a te matua ki te tamariki kia kaua e kai horo i te kai nā te mea "he riri anō tā te kai". Ko te tīkanga o te korero e pēnei ana nā. Ki te kore e tika tō ngaungau, tō whakaparure i o kai, tērā pea e ngau ai tō puku, me te aha, tērā hoki pea koe e omaoma ai ki te wharepaku.

15) A kō ake nei tau ai te puehu: (*Resolution will be made shortly*)

He kupu tēnei e tohu ana i te mōhio o te tangata ka mutu te ngākau riri i waenganui i ngā mea e tohe ana ki a rāua, ki a rātou anō rānei.

16) A kō kō ake nei:

He kōrero tēnei e kī ana, tērā te wā tata kei te tū mai i mua i te aroaro o te tangata, arā, he aha rā te āhuatanga ēngari kāore anō kia oti. Mā te wā ka kitea te whakatatūtanga.

17) Hoatu koe: (*Go on ahead*)

He kōrero tēnei e kī ana, "Taihoa ahau e haere, ēngari koe me haere koe i mua i a au, māku koe e whai atu a kō kō ake nei".

ĀhuatangaTangata:

Ko ēnei e whai ake nei, kua roa i roto i te reo Māori. I te whakahua tuatahi he huahuatau ētahi, ēngari, kua roa ki te reo Māori, kua huri hei kīrehu.

1) He taringa rahirahi: (*Attentive person / A good listener*)

He tangata āta whakarongo.

2) He rākau kawa ia: (*A vigorous, energetic fighter / A warrior of prowess*)

He tino toa i roto i te pakanga.

3) Tamaiti rauru motu: (*A stunted / puny child*)

He tamaiti poto, ā, he tamaiti pīrahi hoki.

- 4) He ngutu hore: (*A wasteful person*)
He tangata mōumou kōrero, mōumou kai, mōumou tāima.
- 5) He ngutu pī: (*Babbler / Talkative*)
He tangata kaha ki te kōrero.
- 6) He ngutu huia: (*Talkative / Know it all*)
He tangata kaha ki te kōrero, he whakaputa mōhio.
- 7) He ngutu momoho: (*Talkative / Abusive*)
He tangata kaha ki te kōrero, he tangata tuku kupu tāwai, kupu hahani.
- 8) He ngutu tere: (*False / Untrustworthy*)
Ko te tangata nei he urunga pāhekeheke, kāore e taea te whakapono ki a ia.
- 9) Pakoko tawhito : (*A brave warrior*)
He māia i roto i te pakanga.
Taura: "Ka mahi te pakoko tawhito!"
- 10) Kiko whakarāwaka : (*Lazy fellow / Vegabond*)
He tangata māngere, he tangata noho noa iho.
- 11) He tāiki ngāpara: (*A person of endurance*)
He tangata pakari te hauora, te tīnana, te hinengaro, ā, ahakoa he aha te whakamātautau, taea tonu e ia.
- 12) He karaka māoa: (*A person who cannot swim*)
Kāore e taea e te tangata nei te kauhoe.
- 13) He karoro inutai: (*A person accustomed to living by the sea*)
He tangata kua roa e noho moana ana, e noho takutai ana.

- 14) He tangata kore kaupekapeka/He tōtara māmore: (*A childless person*)
 He tangata kāore he whānau, he hapū, he iwi hei piringa mōna. Nō konā ka whakaritea ki te tōtara kua kore ōna rau, ōna peka hei whakamarumaruru i ētahi atu.
- 15) Kua wera te kiri: (*A person in a state of despair*)
 Kua tino rarururu te tangata nei. Kāore a ia i te mōhio me tahuri ki a wai.
- 16) Te waha hakirara: (*Idle person / Liar*)
 He tangata haere wairangi noa iho, he tangata rūkahu.
- 17) Ihu oneone: (*Soiled face - one who works hard*)
 He tangata kaha ki te mahi.
- 18) He ringa kamakama: (*Light fingered person / Thief*)
 He whanako, he tāhae.
- 19) He taringa kōroiroi: (*Disobedient / Inattentive*)
 He tamaiti kore whakarongo.
- 20) Māoa rekareka: (*Overcome with sleep / Languid*)
 Kua pokea te tangata nei e te moe.
- 21) Taringa morimori: (*Inattentive person*)
 He tangata kore whakarongo.
- 22) Manawa tītī (*Having great endurance*)
 He tangata pakari te hauora, te tinana, te hinengaro, ā, ahakoa he aha te whakamātautau, taea tonu e ia.
- 23) Kanohi tore: (*A captious / carping person*)
 He tangata whakawā tangata.

- 24) He kotore whererei: (*A person in a fright*)
He tangata maku i ngā wā katoa.
- 25) Kua pakaru ngā hamuti: (*Absolutely exhausted / Dropped his bundle*)
Kua kore e kaha, kua kore i taea e te tangata te whakatutuki i tāna i whakamātau ai.
- 26) E puku ana tōna rae / Puku kē mai te rae: (*An angry person, "My isn't he angry" "He's in a bad mood"*)
Kei te tino riri tēnei tangata.
- 27) Kua puta a pito: (*Satisfied after a feast*)
Kua makona, kua kī te puku.
- 28) Tarau makere: (*Promiscuous person / A person who sleeps around*)
He tino kaha tēnei momo ki te ai haere, ā, kāore ana tirotiro.
- 29) He maro mahue / Wahine toukahi: (*Promiscuous woman*)
He wahine tarau makere. Ko te whakarāpopototanga o te whakaaro i roto i ēnei kupu arā, he wahine mate tāne.
- 30) Ure paratī: (*Promiscuous man / Literally "Sprays all over the place"*)
I whakamahia tēnei kōrero mō Kahungunui i runga i te kaha o te whaiwhai o ngā wāhine i a ia me te maha o ngā uri i puta i a ia.
- 31) He kōkō tatakī: (*A witty speaker*)
He tino tohunga tēnei tangata ki te hanga kupu hei whakarekareka i tana kōrero.
- 32) He tangata haere pō: (*Devious / Cunning*)
He mūrere, he tangata nukurau. Ka haere i roto i te pō kia kore ai ia e kitea.
Tauira: He tangata haere po a Tuwhareamoā

33) He pūratoke: (*A bright spark*)

I roto i te kōrero nei e tīkina atu ana te tauira o te noke whiti.

34) He waha papā:

He tangata kaha ki te kōrero, arā, he pākiwaha te tikanga o tēnei kōrero. E kīa ana ko te tangata pēnei e rāngona ana tōna reo i runga ake i ō ētahi kē. Ka mutu, he tere ki te kī ake māna e mahi tētahi mea ēngari kāore e taea e ia te whakatutuki.

35) He whiore hume: (*Coward*)

Mō te tangata toupiore tēnei kōrero, arā, e whakaritea ana ki te kurī. Inā matakū te kuri kua whakahokia mai e ia tona whiore ki waenganui i ōna wae wae.

36) Te toupiore:

E whiua ai tēnei kōrero mēnā ki tō whakaaro e kitea atu ana e koe he manawa popore, he manawa matakū tō te tangata. I runga i tērā āhutatanga ka puta tēnei kōrero, arā, e ritea ana ki te kuri e whakahoki mai ana i tana wāero ki waenganui o ōna wae wae.

37) Te upoko māro: (*Just one big stubborn galoot*)

Ko te tikanga o tēnei kōrero kua oti kē anō i roto i ētahi o ngā kōrero o mua ake nei. Heoi anō tāku he kī ake hei ētahi wā ka pā ko te whakamāramatanga a te Pākehā i runga ake nei.

38) Te weriweri kutu: (*Nuisance*)

Ko te kutu he momo ngāngara whakahōha i te tangata pērā anō me te puruhi. Ki te hoatu te kupu weriweri e whakaataata ana i te tino anuanu, i te tino anuheā o tēnei momo ngāngara. Ka whakaritea te tangata ki tēnei ngāngara mēnā e pērā ana tōna āhua ki te whakahōhā i ētahi atu. Ēhara i te kōrero tino kino rawa ēngari i roto i ēnei rā he kōrero hei tohu noa iho i ōu whakaaro mo tēnei mea.

39) Kāore noa iho he aha:

Ko te tīkanga o te kōrero nei e kī ana kāore he māharahara o roto i tētahi tangata mo tētahi mahi ka/e mahia e ia nō te mea ki tōna whakaaro he mahi ngāwari noa iho. Koinei tētahi o ngā aronga o te kōrero nei. Ko te tuarua kei runga tonu i te tangi o te reo e kitea atu ai kāore he korikoritanga mai a tētahi/ētahi ki tētahi mahi e tika ana hei mahi mā rātou.

40) Kua ringa raupa:

He korero tenei a whakapuakina ana mo te wahine mo te tane tino kaha ki te mahi ara mo te tangata pukumahi tenei korero.

41) Kei raro e putu ana: (*Wasted, Dealt to..*)

Kua patua te tangata, ēngari, ēhara i te mea kua patua e tētahi atu tangata. I. ētahi wā, nā te ngoikore, nā te hēmanawa rānei te tangata i patu.

Whakaae /Tautoko:

Ko te tīkanga o ēnei e whai ake nei, he whakaatu i te tautoko, i te whakaae a tētahi/ētahi ki tētahi/ētahi mahi, kōrero, āhuatanga, mea rānei. Nō reirā, ki te whakaae, ki te tautoko rānei koe, ka whakamahia e koe tētahi o ēnei.

1. Ēngari pea tēnā: (*That is quite correct*)
2. Kare kē i tua atu: (*Most definitely / Nō other more correct answer*)
3. Koinā tonu: (*Yes indeed*)
4. Koia! Koia!: (*Nō wonder / So that's it*)
5. Mana noa ake e kore / Kāore e kore: (*Without a doubt / Of course*)
6. Kātahi nā hoki, āe!: (*That really is it!*)

7 He meka! He meka!: (*True! True!*)

Kīrchu Pākeha:

1. Kua taka te kapa: (*The penny has dropped - it has become clear*)

Kātahi anō te tangata ka mārama ki tētahi kōrero, āhuatanga, mahi rānei kua roa e rehurehu ana ki a ia.

2. Kakea tō paihikara: (*On your bike (get lost / go away)*)

Ko te tīkanga tuatahi, kua hōhā koe, kua kī koe kia whana atu te tangata e whakahōhā nei i a koe. Ko te tuarua, kāore koe i te tino whakaae ki tētahi kōrero, kua kī koe 'kia kakea tō paihikara', arā, e whakaatu ana i tō kore whakapono ki taua kōrero.

3. Kua pakaru taku pukoro: (*I'm broke*)

Kua kore he moni, kua kore he paku aha.

4. Tinihia tō kanohi : (*Get a facelift*)

He kupu whakahāwea i te tangata.

5. Maramara kēkē: (*Piece of cake*)

He māmā noa iho te mahi ki te mahi.

ŪPOKO TUAWHĀ

Ngā Kitenga

Kei tēnei o ngā wahanga ka whakamātau au ki te whakahoki i ngā pātai i pātaihia i te tīmatanga o tēnei mahi rangahau, ā, ka titiro hoki ki ngā kitenga kua mahuta ake i roto i te rangahau o tēnei kaupapa. Tuatahi, āe rānei e kaha ora tonu ana ngā kīrehu ake ā te Māori, ko te nuinga rānei he kīrehu Pākeha kua whakamāorititia i roto i ngā tau? Kei te ora ngā kīrehu ake ā te Māori, ēngari kāore e tino kaha ana te nuinga o te hunga kōrero Māori o ēnei rā ki te whakamahi i aua kīrehu. E pēnei ana te whakapae nā te mea, kei te tino ngaro haere te hunga e kaha ana ki te whakamahi i te kīrehu Māori tūturu, arā, ko ngā kuia me ngā koroua i tipu mai i roto i te reo Māori, ā, he reo tuku iho te reo Māori ki ā rātou. Nā te matemate haere o tērā whakatipuranga i ngaro ai te kīrehu. Hēoi anō, ēhara tēnei i te kī kua ngaro te katoa o ngā kīrehu Māori tūturu i te mata o te whenua. Kei konei tonu ngā tangata kōrero Māori e mōhio pai ana ki te āhua o te kīrehu Māori tūturu, me te whakamahi hoki i aua kīrehu Māori tūturu ēngari, he roopu tokoiti noa iho rātou. Nō reira, ēhara tāku i te kī kua ngaro i ā tātou ngā kīrehu Māori tūturu, ēngari ko tāku kē e mea ana kāore e tino rāngona ana ngā kīrehu Māori tūturu i roto i ngā kōrerorero ā te tangata i ēnei rā.

Nā, he aha i pēnei ai te āhua o te kīrehu Māori tūturu? E ai ki tēnei mahi rangahau, ko te tino whakahoki ki taua pātai nā te mea kua kore he hoa kōrero mō ngā kuia me ngā koroua mōrehu e ora tonu nei. Kua mate noa atu o rātou hoa tipu e mārāma ana ki te āhua o tā rātou kōrero, ki te āhua o ngā kīrehu e taka mai ana i te ngutu, ā, ki ngā whakaaro hoki o te hinengaro Māori e kōrero mai rā ki ā rātou. Inaianei, me kōrero rātou ki ā wai? Kāore pea e taea e rātou te kōrero ki ā tātou o tēnei reanga nā te mea kāore tātou e tino mārāma ana ki te āhua o tā rātou kōrero, nā te mea i tipu ake tātou i roto i te reo Pākeha. Nā runga i tēnei āhua, ka puta te whakapae, kāore te reo Māori i te reo tuku iho inaianei. E mōhio ana tātou ko te kōrero Māori i te kāinga tētahi huarahi e ora ake ai te reo Māori me ōna tikanga. Hēoi anō, e ai ki ngā kitenga o tēnei mahi rangahau, kua kore te reo Māori e tino kōrerohia ana i te kāinga. I pērā ai nā te mea he torutoru noa iho o tātou e mōhio pai ana ki te kōrero i te reo Māori, ā,

he torutoru noa iho o tātou i whakaakohia ki te reo o rātou mā. I ēnei rā he uaua mā ngā kuia me ngā koroua ki te whāngai i ā tātou ki te reo nā te mea kāore i ā tātou te hinengaro Māori. Koinā te take kua kore te reo Māori e reo tuku iho, ā, me te take hoki kāore te kīrehu Māori tūturu i te tino whakamahia. Ko tōna mutunga, kua whakarērea te kīrehu kia moe, ā, kāore i te whakaarahia, kāore rānei i te kōrerohia e tātou. Nā, ki te waiho kia pēnei tonu te āhua o aua kīrehu, ki te kore e whakaara ake nāwai rā ka mate.

Tāpiri atu ki tēnā, Kua kore te reo Māori e kōrerohia ana i ngā wāhi e takahia ai e te tangata, arā, i te kāinga, i ngā wāhi hokohoko, i roto i te tākaro, i te mahi. I tino tautokohia tēnei āhua e te mahi rangahau ā Te Taura Whiri I Te Reo Māori. Ki te hoki anō ki te ūpoko tuatahi o tēnei pūtoi kōrero, ki reira ngā kōrero ā Te Taura Whiri I Te Reo Māori e mea ana, ko ngā wāhi kāore e tino kaha ana te kōrero Māori ko ērā kātahi anō ka whakahuatia ake i runga nei, arā, ko ngā mahi ka mahia e te tangata ia rā, ia rā. Koinā te take kāore te kīrehu e tino kōrerohia ana. Arā anō te kōrero ā te mahi rangahau ā Te Taura Whiri I Te Reo Māori e kī ana, ko te marae tētahi wāhi e kōrero nuitia ana te reo Māori. E whakaae atu ana, ēngari, kei te paepae, kei roto i ngā whaikōrero me ngā karanga, ka tino rongohia te reo Māori. Ko te reo o ngā ringawera, ko te reo o te wharekai, ko te reo o te marae ātea ko te reo Pākeha tonu. Nā, he mate tino nui tērā nā te mea koinā ngā wāhi ka tino rāngona te kīrehu, ka tino kōrerohia te kīrehu, arā, i roto i te kōrero inu tī, i roto i te kōrero paki, i roto i te kōrero pārekareka noa iho.

Nō reira, ka tae mai te pātai he aha ngā tohu o te reo ora? Kua kite pea inaianei, ēhara i te mea ko te reo noa iho e ngaro haere ana ēngari ko ngā āhuatanga o te reo, arā, te kīrehu, te kīwaha, te whakataukī me ērā atu momo āhuatanga o te reo. E ai ki ngā kitenga ā tēnei mahi rangahau, e whā ngā tohu o te reo ora. Anei e whai ake nei ko aua tohu e whā : tuatahi, kei te whakamahia taua reo, tuarua kei te kōrerohia taua reo e te tangata ora, tuatoru he reo whakangata he reo whakatutuki i ngā manako, i ngā hiahia, i ngā wawata, ā, tuawhā kei te tukua whakatipuranga taua reo. Mehemea ka āta titiro ki te tohu tuawhā nei, ka kite atu tētahi o ngā tino take e ngaro haere nei tō tātou reo. Kua tautokohia tēnei take e ngā tuinga o runga ake nei, arā, i te wā i mea ake ai, kāore te reo e reo tuku iho. Me kī, i heke mai tō tātou reo i ngā atua. Kua

tatū kē te taiao me tōna reo, arā, te reo o ngā rākau, te reo o ngā kōhatu, te reo o ngā manu. Kātahi ka tae mai te tangata ka tipu mai tōna reo i te hanga o te whenua, ā, ka tīkina e ia ko te reo o te taiao hei whakapuaki i ōna mahara, i ōna wawata, i ōna mānukuanuka, i tōna riri. I heke mai i ngā tūpuna ki ngā mātua, mai i ngā mātua ki ngā tamariki, ā, mai i ngā tamariki ki ngā mokopuna. I ēnei rā kāore te reo e heke mai ana i ngā whakatipuranga, kāore rānei te reo i te hangaia mai i roto i ngā whakatipuranga. Nō reira kei te ahu mai te reo o ēnei rā i hea? Ki tā te mahi rangahau nei, ko te whakahoki ki tēnā pātai, i te nuinga o te wā, kei te ahu mai i ngā momo kura ako tamariki, ako tangata o te motu. Ka tīmata mai i roto i ngā kōhanga reo me ngā kura kaupapa Māori, ā, tae atu ki ngā Whare Wānanga, nō reira kāore i te ahu mai i ngā whakatipuranga, me kī, i te wāhi tika hei ako i te reo. Koia tētahi o ngā take kua kitea e memeha haere nei tō tātou reo.

I tua atu i tēnā, ki tā ngā kitenga o tēnei mahi rangahau, ko ngā kīrehu e whai ake nei ngā mea kei te tino kōrerohia i ēnei rā : "Ana tō kai" "Kei raro e putu ana" "E puku ana te rae" "Kua pau te hau" "Tō hamuti" "Ēngari mō tēnā" "Kua taka te kapa" "Kua pakaru taku pūkoro" "Ka mau te wehi" me " Te mutunga kē mai o te pai". E kitea ana ko ētahi o ngā kīrehu nei i taka mai i te reo Pākeha ēngari kua whakamāorititia i roto i ngā tau. Nā, ēhara i te mea kua taka mai te nuinga o ngā kīrehu e whakamahia ana i ēnei rā mai i te reo Pākeha, ēngari he maha tonu nō tērā roopu kīrehu kei te whakamahia e te hunga kōrero Māori o ēnei rā. Tērā pea nā te kaha o te kukume mai o te ao Pākeha me te ia o te reo Pākeha i pērā ai te kaha o te whakamahi i aua kīrehu. Ka mutu, kua kaha te whakarere i te kīrehu Māori tūturu, ā, kua tahuri kē atu ki te kapo i ērā momo kīrehu e kaha nei te rāngona i ngā wā katoa. Nā, ko te mate kē hoki o tērā, e kore e rāngona ngā kīrehu tūturu ā tēnā rohe, ā tēnā rohe. He rite tonu te rāngona i ēnei kīrehu nā te mea ko ēnei ngā kīrehu kei te kaha te whakaako ki ngā tamariki me ngā tauira e ako ana i te reo Māori. Nō reira, hei tā tēnei rangahau, ko te hunga rangatahi te roopu e tino kaha ana ki te whakamahi i ēnei kīrehu nā te mea ko te nuinga o te hunga ako i te reo Māori inaianei he rangatahi e haere ana ki tētahi o ngā momo whare wānanga, he tamariki rānei e haere ana ki te kōhanga reo, ki te kura tuarua.

Hēoi, ko ngā kīrehu tētahi wāhi nui i mahue i roto i ngā mahi akoako ki ngā tauira me ngā tamariki. E kaha ana ngā momo kura ako i te reo Māori ki te whai i te wāhi ōkawa o te reo ēngari, kāore rātou i te tirohia te taha ōpaki, arā, te reo kōrerorero, te wāhi o te reo e kī ana i te kīrehu. Kātahi anō ka whakamānu tētahi marautanga reo Māori kei roto nei e whakatau ana he wāhi hei hāpai i te kīrehu i roto i ngā mahi akoako ki ngā tamariki. He huarahi pai tērā hei whakahoki mai i te kīrehu ki roto i te reo Māori o ēnei wā, ēngari, tērā te whakapae ko ngā kīrehu kei roto i tērā marautanga ko ērā i whakahua ake nei i te tīmatanga o tēnei wahanga, arā, ko ngā mea kei te kaha te kōrerotia. Ko te rongoa pea, me whakaako ngā kīrehu tūturu ā tēnā rohe, ā tēnā rohe ki ngā tamariki e haere ana ki ngā kura i roto anō i aua rohe, arā, mehemea kei te rohe o Te Arawa te kura me whakaako ngā tamariki ki ngā kīrehu ā Te Arawa.

Nā, kāore tēnei momo reo e whakaakona ana e te hunga whakaako reo Pākeha, ēngari tā rātou he whakaako i te taha ōkawa o te reo Pākeha, i te tika o te whakatakoto mai o te reo Pākeha me te reo pai mō roto i ngā momo huihuinga tangata. I pērā hoki te whakaakona o te reo Māori i roto i ngā kura i ngā rā o mua nā te mea i te tino ora te kīrehu me te reo kōrerorero i roto i ngā kāinga. Ka haere ngā tamariki ki te kura ki te ako i te taha ōkawa o te reo Māori, kua ko te taha ōpaki nā te mea kei te kāinga kē tērā reo e kaha rere ana. He momo reo te kīrehu i tino kōrerohia ia rā, ia rā i roto i ngā haerenga me ngā nekenekehanga katoa. Nā runga i tēnei āhua i waiho ai te kīrehu kia ora i roto i ngā kāinga nei, ā, kāore i whakaakohia i roto i ngā kura. Kua kite i roto i te wahanga tuatoru o tēnei tuhinga, he nui tonu ngā kīrehu i te reo Māori, ēngari ko te nuinga o aua kīrehu kāore i tino rāngona i roto i te reo kōrero ā te tangata i ēnei rā. Tāpiri atu ki tēnā, ki te hoki anō ki ngā kitenga ā te mahi rangahau ā Te Taura Whiri i Te Reo Māori, ka kitea atu kāore te reo Māori i te tino kōrerotia i te nuinga o te wā me te nuinga o ngā wāhi. Ki tā ngā kitenga o tēnei mahi rangahau, koinei ngā huarahi e mōnehu ai te kīrehu.

Tuarua, ae rānei kāore e noho mai ngā kīrehu Māori ki te reo Māori o te tangata hei reo tuarua te reo Māori ki ā ia? Hei whakahoki tika i tēnei pātai, i haere atu ki te hunga kātahi anō ka tīmata ki te ako i te reo, me te hunga i pakeke mai i roto i te reo Pākeha ēngari e mōhio pai ana ki te kōrero i te reo Māori. I wānangahia tēnei take i

roto i te wahanga tuarua o tēnei tuhinga, ā, i reira i whakaatu ai i te uaua o tēnei momo kōrero ki te hunga i tipu mai i waho i te ao kōrero Māori. Kia tīkina anō te kōrero ā Pateriki Simpkins, "..ahakoa wherawherahia ngā papakupu, kāore tonu i kitea te tīkanga o ētahi kupu". Kua kapi i taua kōrero ngā whakaaro katoa o te tangata hei reo tuarua te reo Māori ki ā ia nā te mea e whakaatu ana i te uaua o te reo Māori me ōna tīkanga ki ērā e tauhou ana ki taua reo, arā anō tērā pātai, me pehea te hunga tauhou ki te reo Māori e mārāma ai ki te kīrehu? Ki tā tētahi akonga i Te Whare Wānanga o Manawatu ki Oteha,"Ae, kāore au e mārāma ana ki tērā momo kōrero nā te mea kāore anō au kia eke ki tērā taumata. Ko rātou e mōhio ana ki tērā momo reo ko ngā mea mōhio ki te kōrero Māori...ngā mea i ako i te kāinga, i te marae rānei ki te kōrero Māori...tino waimarie rātou"¹. E haere ana tēnei kaikōrero ki te Whare Wānanga o Waikato, hei tāna, "He tino uaua ngā kīrehu ki te whakamāori, nā te mea kāore au e mōhio ana ki te tīkanga o te kōrero?"²

Ākene pea kei te tino hāngai tēnei kōrero taketake ā rātou ma, "Tangata akona i te kāinga, tū ki te marae, tau ana", nā te mea ki te ako koe ki te kāinga ka whāngaihia koe ki ngā mātauranga katoa, ki te reo ōpaki me ōna tīkanga, me te reo ōkawa hoki, ā, kāore noa iho he whakaaro kōaro hei whakararuraru i te ako. Ko tēnei pea te mea kei te ngaro i te tangata i tipu mai i roto i te reo Pākeha. Kāore ia i whai wāhi ki te ako i ngā mātauranga i whāngaihia atu ki te hunga i ako i te reo Māori ki te kāinga. Nō reira, kei te raruraru tātou nā te mea, kua korekore te hinengaro Māori i ā tātou, kua korekore te hohonutanga Māori i ā tātou, kua korekore te whakaaro Māori i ā tātou. I pērā ai nā te mea i tipu kē mai tātou i roto i te reo Pākeha me ōna tīkanga katoa. Kia tīkina atu anō ko te whakamārama ā Collins hei tautoko i tēnei whakapae, ko te kīrehu he, "Linguistic usage that is grammatical and natural to native speakers of a language". Nā, kāore te nuinga o tātou i te "native speaker" o te reo Māori.

1 Matua Holtham, Personal Interview, 22 Hereturikōkā, 1998, Te Whare Wānanga o Manawatu ki Oteha.

2 Chris Whata, Personal Interview, 17 Mahuru, 1996, Kirikiriroa.

NGA PUKAPUKA I TIROHIA

Awatere, P. and Dewes, K. (1969) Te Kawa o te Marae, Unpublished mimeo, Victoria University, Department of Anthropology, Wellington.

Baucke, W. (1905) Where the White Man Treads Across the Pathway of the Māori, Wilson and Horton, Auckland

Best, E. (1923) The Māori School of Learning, R.E. Owen, Government Printer, Wellington.

----- (1924) The Māori, H. Tombs, Wellington.

----- (1924) The Māori As He Was, R.E. Owen, Government Printer, Wellington.

Biddle, J. (1971) Three Māori Men, Interviews, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished).

Brittan, S.J. (ed.) (1879) Letters and Journals of T.S. Grace, G.H. Bennet and Co.

Broughton, R.A. (1993) Ngā Mahi Whakaari a Titokowaru, G.P. Print, Wellington.

Buck, Sir P. (1962) The Coming of the Māori, Whitcombe and Tombs Ltd, Wellington.

Buick, T.L. (1911) An Old New Zealander, Whitcombe and Tombs Ltd, Christchurch.

Carleton, H. (1874) The Life of Henry Williams, A.H. and A.W. Reed, Wellington.

Collins, (1991) Collins English Dictionary, HarperCollins Publishers, Great Britain.

Cowan, J. (1930) The Māori Yesterday and Today, Whitcombe and Tombs Ltd, Christchurch.

Crystal, D. (1992) An Encyclopedia Dictionary of Language and Languages, Blackwell Publishers, United Kingdom.

Del Mar, F (1924) A Year Among the Māori, Ernest Benn Limited, London.

Dewes, K (1959) Te Ao Hou (nama 24), (article), G.P. Print, Wellington

Durie-Hall, D.M. Tai Tokerau (1993) A View of the Māori Family - Whānau Hapū and Iwi, *Standing in the Sunshine*, Penguin, Auckland.

Earle, A. (1909) A Narrative of Nine Months Residence in New Zealand in 1827, Whitcombe and Tombs Ltd, Christchurch.

Elder, J.R. (ed.) (1932) Letters and Journals of Samuel Marsden 1765-1838, A.H. Reed, Dunedin.

Grace, J. (1959) Tuwharetoa, A.H. and A.W. Reed, Wellington.

Haden, R (1971) Interview with Two Māori Women, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished).

Jacob, H. (1994) He Muka (putanga 7), Te Taura Whiri I Te Reo Māori, Wellington.

Kaa, W. and Te Ohorere (1994) Nga Kōrero a Reweti Kohere Mā, G.P. Print, Wellington.

Karētū, T (1990) New Zealand Official 1990 Yearbook, (article) New Zealand Government, Wellington.

King, M. (1977) Te Ao Hurihuri, Hicks Smith & Sons/Methuen, New Zealand.

Kohere, R.T. (1951) An Autobiography of a Māori, A.H. and A.W. Reed, Wellington.

McCrae, A. (1928) A Journal Kept in New Zealand in 1820, Alexander Turnbull Library Bulletin No. 3, Wellington.

McLean, M (1965) Māori Chant, unpublished Ph.D thesis, University of Otago.

----- (1969) Song Types of the New Zealand Māori, Studies in Music, No. 3

McManus, P (1971) The Hui - An Interview, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished)

Mahuta, R (1974) Whaikōrero - A Study of Formal Māori Speech, unpublished M.A. thesis, University of Auckland.

Makereti (1938), The Old Time Māori, ed. J.K. Penniman, Victor Gollancz Limited

Moorfield, J.C. (1988) Te Kākano, Longman Paul Ltd, Auckland.

----- (1989) Te Pihinga, Longman Paul Ltd, Auckland.

----- (1992) Te Māhuri, Longman Paul Ltd, Auckland.

Ngata, Sir A.T. (1959) Ngā Mōteatea, Vols. I and II, Polynesian Society Inc, Wellington.

Paenga, A. (1971) The Hui Tōpu at Rotorua, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished).

Roberts, V. (1929) Kohikohinga, Whitcombe and Tombs Ltd, Auckland

Salmond, A. In Press (b) Mana Makes the man - A Look at Māori Oratory and Politics, In Oratory and Authority, ed. Bloch, M., Academic Press.

Sorrenson, M.P.K. (1967) Māori and European since 1870, Heineman Educational Books Ltd, Auckland

Stafford, D.M. (1967) Te Arawa, A.H. and A.W. Reed, Wellington

Te Tāhuhu o te Mātauranga (1993), Māori in Education: A Statistical Profile of the Position of Māori Across the New Zealand Education System, Te Tāhuhu of te Mātauranga.

Te Taura Whiri I Te Reo Māori (1996) Te Matatiki, Oxford University Press, Auckland.

----- (1996) Te Mahi Rangahau i te Reo Māori (mātārere), Te Taura Whiri I Te Reo Māori, Wellington.

The Concise Oxford Dictionary (1990) Oxford University Press, United States of America.

Thodey, M. (1971) Interview of a Waikato Elder, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished).

Tremewan, C (1971) Interview of an East Coast Man, Anthropology Department, University of Auckland (unpublished).

Walker, R. (1990) Ka Whawhai Tonu Mātou - Struggle Without End, Penguin Books Ltd, Auckland

White, J (1874) Te Rou or The Māori at Home, Samson Low, Marston, London

Williams, H.W. (1959) A Dictionary of the Māori Language, R.E. Owen, Government Printer, Wellington.